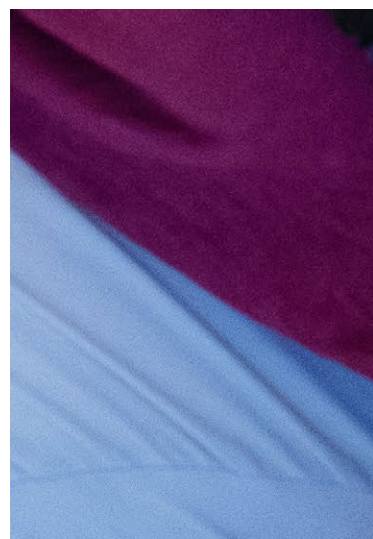
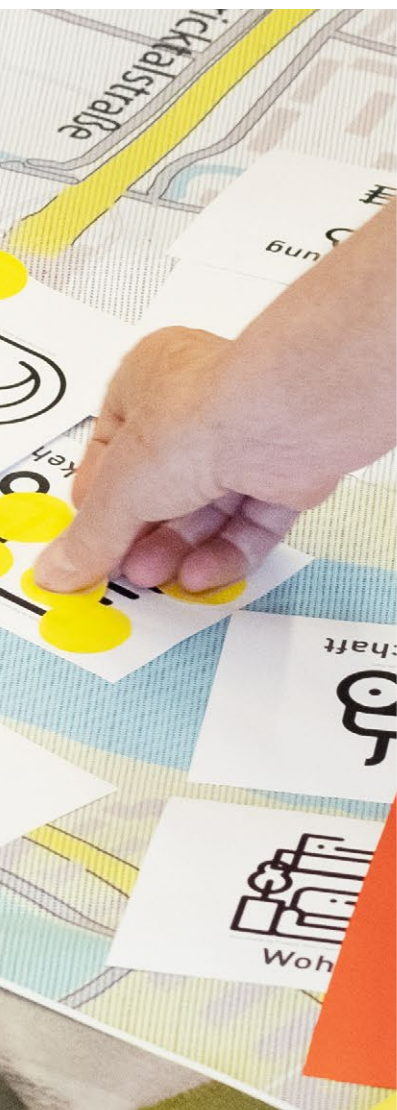


COLLAGE 5/21

Zeitschrift für Raumentwicklung
Périodique du développement territorial
Periodico di sviluppo territoriale
Publikation / publication / pubblicazione FSU

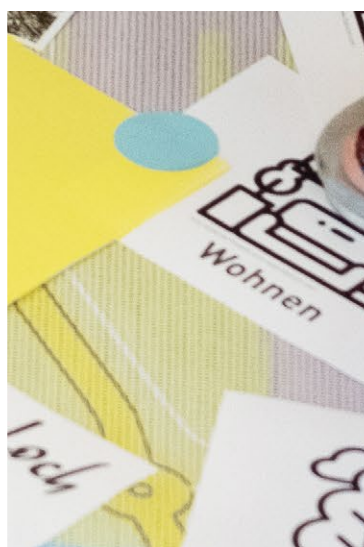


THEMA

**Partizipation! Aber wie?
Partecipazione! Sì, ma come?
Participation! Mais comment?**

FORUM

Potenziale und Grenzen
verdichteter Freiräume –
Forschungsprojekt als
Reallabor



Inhalt / Sommario / Sommaire

CARTE BLANCHE

- 4 **Unklare Rollen und die Angst vor unliebsamen Entscheiden**
(Rupert Wimmer)

THEMA

- 5 **Die (Ohn-)Macht der Partizipation** / Forza e vulnerabilità della partecipazione / Le pouvoir de la participation et ses limites
(Matthias Drilling)
- 10 **Il Quartiere Officine di Bellinzona: un progetto strategico che rivitalizzerà il centro città** / Das Quartier Officine in Bellinzona: Ein strategisches Projekt zur Wiederbelebung des Stadtzentrums / Le quartier des Ateliers CFF de Bellinzona: un projet stratégique pour redynamiser le centre-ville
(Intervista con Simone Gianini)
- 15 **INTERPART Interkulturelle Räume der Partizipation – Interkultur & Stadtplanung** / INTERPART Spazi interculturali di partecipazione / INTERPART Espaces interculturels de participation
(Julia Bechtluft)
- 19 **Construire un espace public de proximité via le Budget participatif** / Gestaltung des öffentlichen Raums mittels partizipativem Budget / Costruire uno spazio pubblico di prossimità attraverso il Fondo partecipativo
(Julie Erard)
- 22 **Zukunftsfähige ePartizipation? – Vier Praxisthesen / Un'ePartecipazione che resista alla prova del tempo? Quattro idee pratiche / Une e-participation viable? Quatre thèses pour la mise en pratique**
(Lars Kaiser)
- 26 **Buchrezensionen / Dans les rayons / Recensioni**

FORUM

- 27 **Potenziale und Grenzen verdichteter Freiräume – Forschungsprojekt als Reallabor**
(Irina Glander, Susanne Karn)

INFO

- 30 **Nachrichten FSU / Informations de la FSU / Informazioni della FSU**

AVANT-PREMIÈRE COLLAGE 6/21

«Obsolescence et pérennité en urbanisme» – Le rythme rapide de consommation et d'obsolescence induit par le modèle capitaliste s'est-il aussi emparé de l'urbanisme? Les quartiers, constructions et aménagements planifiés et réalisés aujourd'hui sont-ils pensés pour durer, pour être remplacés rapidement, ou pour évoluer? Et dans une logique d'écoresponsabilité, est-ce que ce qui dure est forcément mieux pour les villes? Le prochain numéro de COLLAGE proposera d'interroger le rapport de l'urbanisme au temps qui passe.

Editorial

Partizipation! Aber wie?

In den letzten Jahren veränderte sich das Selbstverständnis der Planung: Von einer in sich geschlossenen Disziplin, die auf einen begrenzten Kreis von Insidern – Planende, Architektinnen, Urbanisten, Politikerinnen oder Areal- und Immobilienentwickelnde – beschränkt war, entwickelte sie sich hin zu einer offenen, der Gesellschaft zugewandten Disziplin. Prozesse rückten vermehrt in den Fokus und Betroffene erhielten immer häufiger ein Mitspracherecht in laufenden Planungen.

Der Einbezug der Bevölkerung in Raumentwicklung und Planung, kurz Partizipation, spielt eine immer zentralere Rolle bei der Gestaltung unserer Lebensräume von morgen. Wie kam es dazu, dass «Laien» in Fragen der Stadtplanung eine Stimme bekommen sollten? Welche Entwicklungen haben sich im Methodenset und der Gestaltung von partizipativen Prozessen vollzogen? Welchen Beitrag leisten innovative, digitale Beteiligungsinstrumente? Der Artikel der urban equipe zum Thema ePartizipation stellt spannende Thesen dazu vor.

Vor allem aber: Wo liegt der Mehrwert von Mitwirkung? Ist es lediglich ein Mittel, um die Akzeptanz von Projekten zu erhöhen? Ist es eine gute Gelegenheit, die Befindlichkeiten und Erwartungen ausgewählter Akteursgruppen in Planungsprozesse zu integrieren? Oder steht am Ende Selbstorganisation als Ziel?

In unserer direkten Demokratie besteht ein Druck nach Partizipation: Die Stimmberechtigten können sich mit einer gewissen Leichtigkeit gegen strategische oder so genannte «Grossprojekte» wenden. Ein Grossprojekt, das von den Behörden als opportun angesehen wird, kann in den Augen der Bevölkerung als übertrieben, unangebracht oder schlecht durchdacht erscheinen. Entsprechend wird im Vorfeld versucht, Akzeptanz zu schaffen. Von Behörden zu diesem Zweck organisierte Veranstaltungen haben häufig die Form von «Partizipation»: eine Mischung aus Partizipation und Entertainment, wie Matthias Drilling in seinem Einführungsartikel vorschlägt. Der Artikel zum Projekt INTERPART, interkulturelle Räume der Partizipation, gibt einen interessanten Einblick, wie partizipative Prozesse in Stadtquartieren mit vielen zugewanderten Personen inklusiv gestaltet werden können. Zwei weitere Beispiele zeigen, wie Städte Partizipation verstehen und umsetzen, sei es im Rahmen eines Grossprojekts (Quartiere Officine in Bellinzona) oder auf der Ebene einer Quartierinitiative (*Budget participatif* in Lausanne).



Francesco Gilardi, Stephanie Tuggener

Partecipazione! Sì, ma come?

Negli ultimi anni il modo di intendere la pianificazione è cambiato. Se in passato era una disciplina chiusa, riservata alla ristretta cerchia di pianificatori, architetti, urbanisti, politici e imprenditori immobiliari, si è nel corso del tempo aperta agli input di tutta la società. Il focus si è spostato sui processi e sulle persone, concedendo loro un diritto di pronunciarsi in merito.

La partecipazione della popolazione nella pianificazione e nello sviluppo del territorio svolge ormai un ruolo centrale nella gestione dei nostri spazi di vita attuali e futuri. Come si è giunti all'idea di dare voce ai non addetti ai lavori? Quale evoluzione vi è stata a livello di metodologie e di conduzione dei processi partecipativi? In che modo i nuovi strumenti digitali contribuiscono alla partecipazione? L'articolo di *urban equipe* presenta alcune interessanti considerazioni sull'argomento dell'ePartecipazione.

Ma le domande non finiscono qui: qual è il valore aggiunto della partecipazione? Si tratta solo di un mezzo per fare accettare più facilmente determinati progetti? O di una buona opportunità per integrare nei processi di pianificazione le sensibilità e le aspettative dei vari gruppi interessati? O forse l'obiettivo finale è quello dell'autorganizzazione?

Il sistema della democrazia diretta spinge alla partecipazione. Gli aventi diritto di voto possono opporsi anche con una certa leggerezza a progetti strategici o di grande impatto. Un grosso progetto che le autorità reputano opportuno, agli occhi della popolazione può invece sembrare esagerato, fuori luogo o mal concepito. Per questo si tenta di aumentarne il livello di accettazione già a monte. Come spiega nel suo articolo introduttivo Matthias Drilling, le manifestazioni organizzate a tale scopo dalle autorità sono spesso caratterizzate da un misto di partecipazione e intrattenimento. L'articolo sul progetto INTERPART, spazi interculturali di partecipazione, mostra come sia possibile realizzare processi partecipativi inclusivi in quartieri cittadini con un alto tasso di immigrazione. Vengono poi presentati altri due esempi di partecipazione in centri urbani: uno relativo al grande progetto del Quartiere Officine a Bellinzona, l'altro incentrato sul Fondo partecipativo applicato ai quartieri di Losanna (*Budget partecipatif*).

Participation! Mais comment?

Ces dernières années, l'image de la planification a changé: d'une discipline évoluant en vase clos, réservée à un cercle restreint d'insiders, d'aménagistes, d'architectes, d'urbanistes, de responsables politiques, de promoteurs immobiliers et de développeurs de sites, elle s'est transformée en une discipline ouverte, tournée vers la société. L'attention s'est focalisée sur les processus et, de plus en plus souvent, les parties concernées ont leur mot à dire dans les planifications en cours.

L'implication de la population dans le développement territorial et la planification – en un mot, la participation – prend une place de plus en plus centrale dans la conception de nos futurs espaces de vie. Que s'est-il passé pour que les «profanes» aient voix au chapitre dans les questions d'urbanisme? Comment les méthodes et conceptions des processus participatifs ont-elles évolué? Quel est l'apport des nouveaux instruments numériques de participation? L'article d'Urban Equipe sur le thème de l'e-participation présente des thèses passionnantes sur le sujet.

Surtout, quelle est la plus-value apportée par la participation? S'agit-il simplement d'un moyen d'accroître les chances d'acceptation d'un projet? Est-ce une bonne chose d'inclure les sensibilités et les attentes de groupes d'acteurs choisis dans les processus de planification? Ou l'auto-organisation des citoyens est-elle, en fin de compte, l'objectif?

Dans notre démocratie directe, il existe une certaine pression en faveur de la participation: les électeurs et électrices peuvent assez facilement s'opposer à des projets stratégiques ou d'envergure. Un grand projet considéré comme opportun par les autorités pourra sembler excessif, inapproprié ou mal ficelé aux yeux de la population. Par conséquent, des efforts sont déployés en amont pour accroître les chances d'acceptation. Les manifestations organisées à cette fin par les autorités mélangent souvent participation et divertissement («*particitainment*»), comme le suggère Matthias Drilling dans son article introductif. L'article consacré au projet INTERPART donne un aperçu intéressant de la manière de concevoir des processus participatifs inclusifs dans les quartiers à forte population immigrée. Deux autres exemples montrent comment les villes envisagent et mettent en œuvre la participation, que ce soit dans le cadre d'un grand projet (Quartier Officine à Bellinzone) ou d'une initiative de quartier (Budget participatif à Lausanne).

Unklare Rollen und die Angst vor unliebsamen Entscheiden

RUPERT WIMMER

Leiter des Geschäftsbereiches Verkehr und Stadtraum beim Tiefbauamt der Stadt Zürich, erachtet eine gut vorbereitete und moderierte Partizipation als echten Mehrwert für die Planung

Wir kennen sie alle, die drei Buchstaben: I, D, E. In jeder Einladung wird bei den Traktanden unterschieden, ob die Sitzungsteilnehmer*innen informiert werden, eine Diskussion über einen Sachverhalt geplant ist, oder ob es zu einer Vorlage einen Entscheid braucht.

Wie es bei Sitzungseinladungen wichtig ist, die Traktanden zu spezifizieren, müssen bei Partizipationsprozessen die Rollen geklärt und definiert werden: Wer entscheidet? Welche Kompetenzen haben die Teilnehmer*innen an der Partizipation? Welche Aufgaben übernehmen Fachexpert*innen? Die Rollenklärung und deren unmissverständliche Kommunikation ist das A und O einer gelungenen Mitwirkung.

Werden die betroffenen Personen über einen Sachverhalt informiert, der bereits entschieden ist, spricht man nicht von Partizipation. In diesem Fall handelt es sich um eine Informationsveranstaltung. Den direkt oder indirekt betroffenen Personen wird im besten Fall erklärt, welche Abklärungen die Entscheidungsträger*innen vorgenommen haben und welche Überlegungen zu ihrem Entscheid geführt haben. Ausserdem können sie Verständnisfragen stellen und allenfalls äussern, was dieser Entscheid für sie bedeutet. Einen Einfluss auf den Entscheid haben sie jedoch keinen.

An einer Partizipationsveranstaltung zu einem typischen Verkehrsplanungsprojekt werden – je nach Gestaltung des Prozesses – Analysen, Ziele, Varianten und deren Beurteilung sowie die Bestvariante zur Diskussion gestellt. Die Mitwirkenden können sich einbringen und äussern: Was sehen sie gleich? Welche Ideen haben sie? Was beurteilen sie anders? Was müsste aus ihrer Sicht bei der Umsetzung beachtet werden? Der Entscheid über das weitere Vorgehen wird in den regulären Organisationen und Prozessen getroffen.

Für ein gutes Gelingen ist es wichtig, die Rollen der Teilnehmer*innen an einer Mitwirkung zu definieren und miteinander zu verankern. So wird falsche Erwartung verhindert, dass die Ergebnisse für die Entscheidungsträger*innen bindend sind oder sogar, dass sie als Teilnehmer*innen entscheiden. Falls dies während des Prozesses in Vergessenheit gerät, müssen die vorgängig geklärten Rollen von der Moderation wieder in Erinnerung gerufen werden.

Auch auf Seiten der Entscheidungsträger*innen sowie der Planer*innen können die zugewiesenen Rollen in den Hintergrund rücken. Fachexpert*innen trauen sich nicht, die Fakten auf den Tisch zu legen, da sie inopportun erscheinen. Sie fürchten den Konflikt. Entscheidungsträger*innen scheuen sich, die Verantwortung zu übernehmen und verstecken sich hinter einer oft nur vermuteten Mehrheit oder lassen sich von Partikularinteressen abschrecken. Schade um die Mitwirkung!

Derweilen ist eine gut organisierte Mitwirkung ein echter Mehrwert für eine Planung: die Ortskenntnisse der betroffenen Personen werden abgeholt, das Verständnis für unterschiedliche Sichtweisen wird gefördert, unerwartete Ideen werden generiert und die Akzeptanz von Lösungen, die immer auch Nachteile mit sich bringen, wird erhöht.



Damit Partizipation Erfolg hat, müssen die Rahmenbedingungen geklärt, die Rollen definiert und dann auch gelebt werden. Hierfür lohnt es sich, mit professioneller Unterstützung zu arbeiten sowie sich die notwendige Zeit dafür zu nehmen. Nur dann bringt Partizipation echte Mehrwerte und wird positiv erlebt.

[ABB.1] Rupert Wimmer
(Quelle: Stadt Zürich)

Die (Ohn-)Macht der Partizipation

MATTHIAS DRILLING

Sozialgeograph, Leiter Institut
Sozialplanung, Organisationaler
Wandel und Stadtentwicklung,
Hochschule für Soziale Arbeit FHNW

Es gibt in der jüngeren Geschichte der Stadtplanung wohl kaum einen Begriff, an den derart viel Erwartung geknüpft ist, wie «Partizipation». In einem sonst durch gesetzliche Rahmenbedingungen streng gefassten Handlungsfeld verwundert dies. Kritisch betrachtet könnte es Absicht sein, Partizipation als Wimmelbild zu hinterlassen. Denn die Beteiligung von Menschen an ihren städtischen Zukünften hat immer mit Machtverzicht der für Planung Zuständigen zu tun. Im Folgenden werden Partizipationsverständnisse unterschieden, geleitet von der Frage «Wer will Partizipation wofür nutzen?». So gedacht, lassen sich mindestens drei Motive unterscheiden, die sich von ihrer Grundhaltung widersprechen und damit in der Stadtplanung, die sich heute «partizipativ» nennt, relevant sind.

Partizipation als Optimierung

«Partizipation derjenigen, die regiert werden ist eine der Grundpfeiler der Demokratie» schreibt Sherry E. Arnstein im Jahr 1969 in «A ladder of Citizen Partizipation» [ABB. 3 → S. 8]. Arnsteins Artikel, der als Ausgangspunkt eines modernen Partizipationsverständnisses gelten kann, entsteht als Reaktion auf eine Stadtplanung, die sich als Obrigkeitsplanung und Unternehmer-Städtebau verstand und in eklatanten Planungsfehlern endete: dem Entstehen unwirtlicher Städte, marginalisierter Stadtteile oder Retortensiedlungen mit weitreichenden Entfremdungs- und Abstiegskonsequenzen für die dort Wohn-

haften. Partizipation müsse weit über die Symbolpolitik von Informationen oder Anhörungen, die Arnstein als «Manipulation» und «Nicht-Partizipation» bezeichnet, hinausgehen. Erst ein partnerschaftliches Planen auf Augenhöhe und das damit verbundene Teilen von Entscheidungsmacht dürfe als Partizipation bezeichnet werden. Am Ende von Arnsteins Partizipationsleiter steht daher die Selbstorganisation: Bürger*innen erhalten die Macht und die Mittel, ihre Lebenswelt selbst zu gestalten und zu verändern, bauliche Veränderungen finden nur noch *mit ihnen* statt *für sie* statt.

Arnsteins Credo für eine Stadtplanung, die ihren Alleingestaltungsanspruch aufgibt, mündete in den 1990er Jahren in der «kommunikativen Wende» der Planung und findet seither in informellen Planungsprozessen seine Umsetzung. Runde Tische, der Einbezug von Quartiervertretungen bei Wettbewerben, Begehungen mit der Bevölkerung oder digitale Diskussionsforen über die Zukunft der Stadt gehören heute zum Standardvorgehen. Mitunter werden auch aufwendige Computersimulationen der städtebaulichen Vorhaben und interaktiv gestaltete Webseiten mit umfangreichen Informationen zur Partizipation gezählt, denn weit über den Planungsperimeter hinaus können sich Interessierte dort informieren und über eine Kommentarfunktion ihre Meinung äussern.

In der Schweiz, in der viele Entwicklungsvorhaben die formelle Hürde einer Volksabstimmung zu überwinden haben, trägt diese Form der Partizipation immer die Gefahr, vor allem der



[ABB.1] Organisierte Mitwirkung /
Partecipazione organizzata /
Participation organisée
(Foto: Matthias Drilling)

[ABB.1]



[ABB. 2] Spontanes Gärtnern auf Allmendflächen/
Orti spontanei su terreni pubblici/
Jardinage spontané sur des biens communaux
(Foto: Matthias Drilling)

Absicherung einer erfolgreichen Abstimmung über das Projekt zu dienen. Entsprechend umfangreich ist die Kritik am «Partizipation als Optimierung»-Verständnis. Hier wird den Planungsinstitutionen unterstellt, sie würden die finanziellen Aufwände für Studien zur sozialen Verträglichkeit durch «Info-Aperos» ersetzen («Partizitainment») oder die Partizipationsanlässe auf einspruchsberechtigte Verbände und handverlesene, wohlwollende Quartiervertretungen («Schlüsselpersonen») reduzieren.

Natürlich werden in diesen Verfahren auch wertvolle Debatten geführt und kommen neue Ideen hervor – aber ihre Weiterentwicklung bleibt zu oft in den Händen der Planenden, werden dort neu interpretiert und in ihren Neufassungen selten wieder zurück zu den Partizipierenden gespielt. Solchen



Vorwürfen der Manipulation und Alibipartizipation zu entgehen, setzt eine transparent kommunizierte Antwort der Planenden auf die Frage «Wozu dient das Partizipationsverfahren?» voraus. Denn erst wenn das Ziel klar ist, können auch die Beteiligten und die Reichweite deren Mitbestimmung und damit die Stufen der Partizipationsleiter definiert werden.

Partizipation als Teilhabe

Mit der sozialräumlichen Ausdifferenzierung der Schweiz, wie sie sich seit den 1990er Jahren zeigt, und die keineswegs nur in den Kernstädten, sondern bis weit in den periurbanen und ländlichen Raum sichtbar ist, geht eine Professionalisierung von Partizipation einher. Vor allem Fachpersonen

der Sozialen Arbeit sind bis heute dafür verantwortlich, die Schnittstelle zwischen Verwaltung und den Bewohnenden zu pflegen. Dank den «projets urbains», die von 2007 bis 2015 unter der Federführung des Bundesamtes für Raumentwicklung liefen, aber auch vielen eigenen Initiativen von Schweizer Gemeinden entstanden konkrete Partizipationsmodelle. So etwa in Suhr oder Winterthur die «soziale Quartierentwicklung», in Bern oder Genf die Gemeinwesenarbeit, in Basel die Stadtteilsekretariate oder in Vernier und Biel «Langzeit ad-hoc Gruppen». Hier wird Partizipation nicht als anlassorientierte Partizipation verstanden, bei der im Hinblick auf ein zu realisierendes Projekt Form, Dauer und Adressat*innen vorab definiert werden. Partizipation ist vielmehr Ausdruck von Teilhabe und daher ein Grundprinzip – und aus Sicht der Bevölkerung immer stärker ein Grundrecht. Der Kanton Basel-Stadt hat Partizipation in diesem Geist in seiner Verfassung festgeschrieben, entgeht dem bürger*innenschaftlichen Anspruch darauf aber gleichzeitig über die Hintertür, weil die Quartierbevölkerung nur partizipiert «sofern ihre Belange besonders betroffen sind».

Partizipation als Teilhabe pflegt einen am Dissens orientierten Ansatz. Widersprüchliche Meinungen über Stadtentwicklung werden als Teil von sozialen Konflikten anerkannt. Der politische «Streit» über ein Vorhaben der Stadtentwicklung ist Ausdruck eines Demokratieverständnisses, das Meinungsverschiedenheiten nicht als Versagen von Politik interpretiert, sondern im Gegenteil als gelebtes politisches Handeln. Entsprechend umfangreich ist die Methodik des Teilhabeansatzes: es wird nicht nur argumentiert, sondern gerade auch erprobt. Auf dem Einsatz «sprachloser» Methoden ruht zudem die Absicht, möglichst viele Menschen eines Gemeinwesens (ob des lokalen oder städtischen) teilhaben zu lassen und diese nicht an Bedingungen wie Sprachkenntnisse und Intellektualität zu knüpfen [ABB. 1 → S. 5]. Am Ende steht daher auch nicht die gleiche Meinung, sondern die Bündelung von Interessen und deren Überführung in *politische* (also nicht nur stadtentwicklerische) Forderungen. Dass sich dann dennoch ein Meinungsbild ergibt, gehört zur Kompetenz der Professionellen aus der Sozialen Arbeit; sie sind es dann auch, die die Sicht der Bevölkerung in die Projekte der Stadtentwicklung einbringen und die dort erzielten Diskussionsstände und Ergebnisse in die Bevölkerung zurückspiegeln.

Partizipation als Teilhabe zu verstehen, steht dem Optimierungsansatz diametral entgegen, denn Teilhabe will nicht in erster Linie Mehrheiten herstellen, sondern kulturbildend sein. Die Partizipationsstellen in den Gemeinden sehen sich dabei einem zentralen Dilemma gegenüber: Es sind die Gemeinden selbst, die die Stellen finanzieren, wie weit darf also die Mobilisierung der Bevölkerung gehen, wohin dürfen Widerstreit und Querdenken führen? Und wo positioniert man sich als professionell tätige Person in diesem Zwischenraum von «die Bevölkerung überzeugen» und «ihr Potenzial entfachen»?

Trotz dieser Fragen ist das Teilhabemodell von Partizipation gegenwärtig in der Schweiz eine Erfolgsgeschichte: dafür sprechen nicht nur die Programme des Bundes und der Gemeinden, sondern auch die Förderungen vonseiten schweizweit agierender Stiftungen und nicht zuletzt die seit Jahren steigende Zahl von Sozialplanenden und Sozialraumexpert*innen in den Jurys von städtebaulichen Wettbewerbsverfahren und den entwerfenden Team selbst. Zeitgleich sind aber bereits die Vorboten ihrer Bändigung sichtbar. Allen voran die finanzierenden Gemeinden selbst, die in Kooperations- und Subventionsverträgen Kriterien formulieren, wofür das gewährte Geld zu verwenden ist.

Emanzipation statt Partizipation

Stadtentwicklung als Emanzipation zu denken, setzt im Gegensatz zu den bisherigen Figuren an einem anderen Selbstverständnis an. Es sind nicht mehr die Verwaltungen mit ihren Effizienzüberlegungen oder die Partizipationsstellen mit ihren professionsbasierten Ansätzen, die Partizipationsgelegenheiten schaffen oder diese aus der Bevölkerung aufgreifen. Vielmehr sind sich die Bürger*innen selbst ihrer Kompetenzen und Potenziale bewusst und starten einen Prozess, von dem sie auch nicht immer wissen müssen, wo er endet. Denn Emanzipation ist eine Befreiung aus wahrgenommenen Machtstrukturen und Stadtentwicklung ist nur ein Politikbereich, in dem dies zum Ausdruck kommt. Daher sind Aktionen wie die Besetzung des Züricher Paradeplatzes zeitgleich mit der Wall Street durch «Occupy» im Jahr 2011 («#occupywallstreet. September 17 th. Bring tent») oder die jüngste Aktion des Schweizer Ablegers von Extinction Rebellion auf dem Berner Bundesplatz immer auch eine emanzipatorische Kapitalismuskritik (Geiges 2014). Dabei kommt es vermehrt zu einer räumlichen Entankerung des «stadentwicklerischen» Problems durch die Verlagerung von Ideen, Debatten und Umsetzungen in den virtuellen Raum. Dies wiederum beschleunigt und verdichtet die Eigendynamik einer globalen sozialen Bewegung. Als Folge kann dann in einer kleinen Schweizer Gemeinde das Vorhaben, Familiengärten durch Wohnraum zu ersetzen, plötzlich zum Schauplatz der Auseinandersetzung «Profitinteressen versus Naturbewahrung» avancieren – ein fast unmögliches Szenario für eine Verwaltung, hier mit klassischer Partizipation gegenzuhalten. Stadtregierungen und Gemeinderäte in der Schweiz unterschätzen solche sozialen Bewegungen oft und hoffen darauf, dass sie sich abnutzen und wieder verschwinden, oder starten ohne ihre Beteiligung eigene Partizipationsverfahren. Nicht selten führt dies genau ins Gegenteil, wie die Bieler Bürgerbewegung «Westast so nicht» eindrücklich mit der Sistierung des Planungsprozesses zum Autobahnteilstück belegt (Duttweiler 2021).

Es sind aber keineswegs nur die internationalen Bewegungen, die mit einem Emanzipationsansatz auf Partizipationsangebote reagieren. Auch Genossenschaften wie das Miethäusersyndikat, die «DIY-Stadtentwicklung» (Do It Yourself)

oder jede Art von Selbsthilfebewegung, für die jeder Menschen unabhängig seiner sozialen Lage, seines Einspruchsrechts oder seiner Debattenintellektualität ein «Recht auf Stadt» hat, sind hier zu nennen. Am Beispiel von «Next Zürich» lässt sich die für die Schweiz typische Herangehensweise verdeutlichen: Angetrieben von einer Unzufriedenheit städtischer Entwicklungspolitik finden sich engagierte Personen (die sich oftmals auch beruflich mit Stadtentwicklung beschäftigen) und bauen eine virtuelle Infrastruktur (zumeist eine Website) auf, wo jede Person (z.B. einer Stadt) Ideen eingeben kann; den Ideen werden keine Grenzen gesetzt und so finden sich nach kurzer Zeit zahlreiche Vorschläge, wie sich die Stadt weiterentwickeln kann. Diese Ideen werden über online und offline-Treffen sortiert. Arbeitsgruppen beginnen mit der Ausarbeitung von Details, während die Plattformorganisator*innen die Kommunikation in die breite Öffentlichkeit verdichten. Und weil die Organisator*innen die Spielregeln der Planungsverfahren kennen, wissen sie, wie und wann sie die Ideen in die formalen Prozesse einbringen oder selbst solche Verfahren initiieren können.

Viele Zwischennutzungen in der Schweiz sind auf diese Weise entstanden, im Ausland werden dank Crowdfunding aber auch Arealentwicklungen auf diese Weise realisiert. Den Trägern von Stadtentwicklung fällt dann nicht mehr die Aufgabe der Initiatorin zu, sondern die der Prozessmanagerin oder manchmal auch einfach nur die der Zuschauerin [ABB. 2 → S.6]. Der Hamburger Planungsprozess der «Esso-Häuser», der in einem völlig neuartigen Wettbewerbsrahmen unter der Leitung der «PlanBude» mündete, und heute in vielen Städten Vorbild ist, zeigt, wie emanzipative Ansätze in der Stadtentwicklung überaus inklusive Orte in der Stadt entstehen lassen.

Derzeit liegen noch kaum wissenschaftliche Evaluationen über diese Art der Stadtentwicklung vor; Sammlungen von Plattformprojekten weisen darauf hin, dass offene Partizipationsformate vor allem bei der Ideenfindung Menschen motivieren können, die Umsetzung dann deutlich schwerer ist (Neuhaus et al. 2015). Derzeit laufen für die Schweiz einige vom Schweizerischen Nationalfonds finanzierte Forschungsprojekte, die dieses Potenzial einzuschätzen versuchen (z.B. <http://p3.snf.ch/project-187249>, <http://p3.snf.ch/project-198090>)

Fazit

Partizipation ist ein vielschichtiger Begriff und das Verständnis davon hat immer mit der Entscheidungsmacht über die Zukunft von Stadt zu tun. Der eherne Grundsatz der Planungsdisziplinen, «für alle zu planen» und dafür das politisch legitimierte Mandat erhalten zu haben, ist heute nicht mehr stillschweigend akzeptiert.

Mit den Möglichkeiten der Digitalisierung vollzieht sich zudem eine enorme Verbreiterung von Partizipationsformen und -adressat*innen, was sowohl die offene als auch die anlassbezogene Partizipation herausfordert. Partizipation wurde unter diesem Druck der Menschen zu einem Grundsatz von Planung, mit der Folge, dass heute alles partizipativ ist, was aber die Idee ad absurdum führt, weil dann unklare Versprechen auf berechnete Erwartungen stossen.

Folgerichtig sollte ein Partizipationsverständnis heute auch nicht mehr in Stufen einer Partizipationsleiter gedacht werden, sondern als «Arena» konzipiert sein: verschiedenste Akteure treffen sich online oder offline und planen auf kontroverse Weise gleichzeitig und auch nebeneinander die Stadt; jeder Akteur verfügt heute dank Hoheitsanspruch, crowdfunding, Stiftungswesen oder Netzwerken über ausreichend Mittel zur Umsetzung. Zu klären ist also, wer für welche Ent-



[ABB. 3] Formen von Partizipation und Nicht-Partizipation /
Forme di partecipazione e non partecipazione / Formes de
participation et de non-participation (Quelle: eigene Darstellung
nach Arnstein 1969)

wicklungs- und Planungsebenen zuständig ist. Städte, die ohnehin über kaum mehr öffentliche Mittel verfügen, zeigen hier einen Entwicklungskorridor auf: sie überlassen die Stadtentwicklung im Lokalen den Menschen vor Ort und behalten die Hoheit über überörtliche Sachthemen, oftmals Strassen-netz bzw. Mobilität oder Infrastrukturen. Ein Quartierplatz beispielsweise kann dann völlig unabhängig von der Verwaltung, aber mit deren finanziellen und planerischen Unterstützung neu gestaltet werden.

Eine solche Vorstellung von «partizipativer» Stadtentwicklung ist für Schweiz noch sehr neu und kaum eingeübt. Bis dahin sollte die Verwaltung mit dem von ihr eingeführten Begriff «Partizipation» sehr vorsichtig umgehen und ihn eher als Überbegriff nutzen, um auf verschiedene Formen der gemeinsamen Einflussnahme zu verweisen. Wenn es dagegen um ein konkretes Partizipationsangebot geht, sollte ein möglichst präziser Begriff (z.B. Dialog, Konsultation, Anhörung, Aus-handlungsprozess, Diskussionsforum etc.) den Rahmen klären (ZORA 2015).

Langfristig werden diese Empfehlungen an Bedeutung verlieren, denn die emanzipativen Entwicklungen in der Stadtentwicklung werden an Kraft zunehmen, die Digitalisierung wird diese stark legitimieren und gleichzeitig wird die Liquidität der Schweizer Städte zurückgehen. Am Schluss bleibt dann wahrscheinlich die Frage, ob eine Stadtverwaltung, die ja immer noch über die politische Mandatierung zur Stadtentwicklung verfügt, wieder in den alten Unternehmer-Städtebau zurückfällt und Partizipation dort stattfinden lässt, wo es «nicht wehtut» und die eigenen Ziele optimiert oder ob eine Verwaltung die Stadt als Gemeinschaftswerk aller Stadtbewohnenden sieht und Bereiche denjenigen überlässt, die für die jeweilige Thematik die Expertise haben. In jedem Fall ist derzeit Pioniergeist und Innovation zur experimentellen Stadtentwicklung nicht nur in der gebauten Umwelt, sondern auch in den Prozessen gefordert.

LITERATUR UND LINKS

Arnstein, S. R. (1969) *A Ladder of Citizen Participation*. Journal of the American Planning Association, Vol. 35, No. 4, S. 216–224.

Duttweiler, C. (2021) *Das Erfolgsrezept einer Bürgerbewegung*. Tagesanzeiger – Das Magazin. Ausgabe vom 9.1.2021. Online: <https://www.tagesanzeiger.ch/wie-widerspenstige-bieler-die-teuerste-autobahn-der-schweiz-verhinderten-644469931449>

Geiges, L. (2014). *Occupy in Deutschland: die Protestbewegung und ihre Akteure*. (Studien des Göttinger Instituts für Demokratieforschung zur Geschichte politischer und gesellschaftlicher Kontroversen, 9). Bielefeld: transcript. Online: <https://doi.org/10.14361/transcript.9783839429464>

Neuhaus, F., Stark, H.-J., Drilling, M. (2015) *Atlas ePartizipation. Demokratische Stadtentwicklung*. Basel: Fachhochschule Nordwestschweiz. Online: https://issuu.com/urbantick/docs/atlas_epartizipation

ZORA = Zentrum Öffentlicher Raum des Schweizerischen Städteverbandes (2015) Partizipation. *Arbeitshilfe für die Planung von partizipativen Prozessen bei der Gestaltung und Nutzung des öffentlichen Raums*. Online: https://zora-cep.ch/cmsfiles/ZORA_Broschuere_Partizipation_de_1.pdf

KONTAKT

matthias.drilling@fhnw.ch

RIASSUNTO

Forza e vulnerabilità della partecipazione

Nella storia recente dell'urbanistica sono rari i concetti che hanno generato tante aspettative quanto la partecipazione. In questo articolo si distinguono tre modi di intenderla partendo dalla domanda «chi vuole usare la pianificazione e per quale scopo?». La «partecipazione come ottimizzazione» rischia di servire soprattutto a garantire l'esito positivo di una votazione popolare sul progetto, e viene dunque spesso criticata. Si tratta naturalmente anche di un processo in cui vengono condotti utili dibattiti e in cui sorgono idee nuove, ma troppo spesso rimane in definitiva sotto il controllo di chi pianifica.

La differenziazione sociospaziale che si è fatta strada in Svizzera dagli anni Novanta ha portato a una professionalizzazione dell'ambito partecipativo da cui deriva l'idea di «partecipazione contributiva» basata su numerosi metodi. Non ci si limita ad argomentare, ma si fanno anche delle prove. Alla fine non si giunge a un'opinione condivisa, ma a un'aggregazione di interessi, i quali vengono poi tradotti in rivendicazioni politiche. Non si tratta quindi di ottenere una maggioranza, bensì di formare una cultura partecipativa.

Un approccio alquanto nuovo è quello di pensare lo sviluppo urbano come atto di emancipazione. Non sono allora più le autorità a creare opportunità di partecipazione, ma i cittadini stessi a prendere coscienza delle proprie competenze e potenzialità, e quindi a lanciare i propri processi: «emancipazione anziché partecipazione».

RÉSUMÉ

Le pouvoir de la participation et ses limites

Dans l'histoire récente de l'urbanisme, il n'y a guère de notion qui suscite autant d'attentes que celle de «participation». Partant de la question «Qui veut utiliser la participation à quelles fins?», l'auteur distingue trois approches de la participation (l'optimisation, l'implication et l'émancipation).

Beaucoup critiquée de nos jours, la «participation-optimisation» peut être vue comme un moyen pour maximiser les chances de réussite d'un projet faisant l'objet d'une votation populaire. Cette démarche donne également lieu à de précieux débats et faisant émerger de nouvelles idées, mais leur développement demeure ensuite trop souvent entre les mains des aménagistes.

La différenciation sociospatiale de la Suisse, telle qu'on l'observe depuis les années 1990, s'accompagne d'une professionnalisation de la participation. Elle a donné naissance à la «participation-implication» et son vaste éventail méthodologique. Ici, il ne s'agit plus simplement d'argumenter, mais aussi et surtout d'expérimenter. Au final, le processus aboutit à une convergence d'intérêts et à leur traduction en revendications politiques. La participation ne vise pas en premier lieu à créer une majorité, mais se veut génératrice de culture.

Enfin, une conception entièrement nouvelle de la participation consiste à penser le développement urbain comme opportunité d'émancipation pour les citoyen-ne-s. Ici, les processus ne sont plus initiés et portés par les administrations, mais par les citoyen-ne-s, conscient-e-s de leurs compétences et de leur potentiel.

Il Quartiere Officine di Bellinzona: un progetto strategico che rivitalizzerà il centro città

SIMONE GIANINI

Vicesindaco di Bellinzona,
responsabile dicastero territorio
e mobilità

Intervista realizzata da Francesco
Gilardi, redazione di COLLAGE

L'11 dicembre 2017 il Consiglio di Stato del Cantone Ticino, il Municipio della Città di Bellinzona e la Direzione Generale delle FFS hanno firmato una dichiarazione d'intenti concernente la realizzazione di un nuovo stabilimento industriale d'avanguardia FFS per la manutenzione del materiale rotabile e il conseguente ricupero urbanistico dell'area occupata dallo stabilimento esistente nell'ambito del programma di lavoro stabilito con la «Prospettiva generale FFS-Ticino».

Sulla base della dichiarazione d'intenti, l'11 giugno 2019 i tre partner hanno sottoscritto la «Convenzione concernente lo sviluppo urbanistico del sedime occupato dalle Officine FFS a Bellinzona». Tale atto ha posto le basi per lo svolgimento di un mandato di studi paralleli (MSP) e la relativa organizzazione e suddivisione dei costi e stabiliva indicativamente le superfici di terreno e le relative superfici utili lorde in base alle destinazioni e alle attribuzioni ai partner di progetto, la Città di Bellinzona, il Cantone Ticino e FFS.

Partendo dall'esito del MSP, la Città è al momento impegnata nella finalizzazione del Piano particolareggiato Quartiere Officine (PP-QO), ovvero la definizione del quadro normativo del comparto nel Piano regolatore.

COLLAGE ha intervistato Simone Gianini, vicesindaco di Bellinzona, responsabile del dicastero territorio e mobilità.

COLLAGE (C): La popolazione di Bellinzona è consapevole della grande opportunità offerta dalla riqualificazione del comparto delle Officine FFS (conversione in quartiere urbano)? Vi sono numerose voci a favore dello sviluppo (centripeto) del comparto urbano. Tuttavia vi sono anche voci critiche.

SIMONE GIANINI (SG): Partirei proprio dalla prima frase della domanda: la popolazione è consapevole di questa grande opportunità? La sfida consiste nel fare in modo che la popolazione acquisisca la consapevolezza dell'opportunità unica offerta dalla riqualificazione del comparto delle Officine, e ciò non è assolutamente scontato.

In effetti il cittadino, comprensibilmente, è più interessato a temi vicini alla sua specifica realtà, come per esempio alla sua proprietà e alle necessità quotidiane della sua famiglia, mostrando invece disinteresse verso i temi riguardanti la collettività. Ciò lo si riscontra anche nella scarsa partecipazione alle votazioni popolari in generale.

Perché questo progetto possa essere realizzato è invece determinante l'interesse collettivo. Il mio impegno quale politico della Città di Bellinzona è proprio quello di riuscire a trasmettere alla popolazione la consapevolezza dell'opportunità unica di poter disporre di un nuovo quartiere innovativo

con contenuti di ricerca, di formazione, d'interesse pubblico, culturale e ricreativo, oltre a spazi per l'abitazione e amministrativi. Deve essere percepito come un progetto di correlazione tra pubblico e privato, di crescita e di sviluppo per i prossimi decenni. Si è cercato di mostrare tramite *rendering* un possibile sviluppo, ma tali strumenti non facilitano sempre la comprensione del progetto in quanto non si vedono le tappe realizzative, da adottare nel corso degli anni a seconda di realtà e scenari oggi difficili da immaginare.

Fin dall'inizio si è cercato di coinvolgere la popolazione, anche se limitati dalle esigenze sanitarie. La variante di Piano regolatore sarà sottoposta al Consiglio Comunale e non è affatto esclusa la possibilità di un referendum popolare.

In merito al tema dello sviluppo centripeto dei comparti urbani: la popolazione ha accolto la revisione della LPT (Legge sulla pianificazione del territorio) come un principio corretto, quello di sfruttare meglio i comparti urbani centrali, ben serviti dal trasporto pubblico e dotati di servizi. Quando poi però si tratta di convertire questo principio in realizzazioni concrete, ecco che la popolazione tendenzialmente non è più così d'accordo perché, anche nei centri urbani, ci si rende conto della grande necessità di disporre di spazi liberi, soprattutto verdi e parchi che, per inciso, a Bellinzona non mancano e non mancheranno a prescindere dal comparto Officine, che tra l'altro prevede al centro un grande parco attrezzato, detto «Almenda» [dal tedesco *Allmende* o *Allmend*, vasto terreno comunitario, ndr] di ca. 30'000 mq.

C: Nell'autunno 2020 è stata proposta una mostra in uno dei «salotti» di Bellinzona (Piazza del Sole). Il settore della stazione di Bellinzona è sempre stato periferico rispetto al centro storico. Il gesto di portare il progetto in centro rispecchia una certa volontà di meglio integrare la stazione (e il comparto delle Officine FFS) nel centro cittadino? Come vede lei questa distanza tra la stazione e le Officine e il centro storico? In altre parole, le Officine FFS contribuiranno a ridare slancio anche alla zona della stazione?

SG: Lo spazio tra la stazione e il centro storico di Bellinzona risale allo sviluppo della città della fine dell'Ottocento, quando è stata realizzata la stazione, perché in quel punto passava la ferrovia. E il viale Stazione si sviluppa chiaramente verso sud, verso il centro storico di Bellinzona. Il viale Stazione costituisce quindi una strada che termina alla

[ILL. 1] Simone Gianini, vicesindaco di Bellinzona / Stellvertretender Stadtpräsident von Bellinzona / Vice-maire de Bellinzona (Foto: Città di Bellinzona)



stazione FFS, provocando un certo sbilanciamento urbanistico. Verso nord, con il progetto del comparto delle Officine, si apre quindi una grande opportunità per uno sviluppo del centro cittadino di Bellinzona, riposizionando la stazione al centro e non più al suo estremo creando così anche un certo equilibrio urbanistico. Il progetto scaturito dal MSP ha infatti letto molto bene questa situazione prevedendo – e la pianificazione ne dovrebbe dare atto – una sorta di continuazione ideale del viale Stazione, per una lunghezza simile, quindi rendendo anche onore alla stazione, che verrebbe a trovarsi al centro di questo asse. Anche uno studio di EspaceSuisse [1], commissionato dalla Città, conferma che uno dei punti ancora critici del nostro centro storico e quindi del suo commercio locale, come del resto anche per altri centri storici della Svizzera, è proprio l'assenza di una sufficiente massa critica, di persone in movimento che approfitti dei nostri commerci locali. L'idea di sviluppare un nuovo quartiere, vivo, quindi misto con attività lavorative e abitative, dovrebbe appunto favorire l'aumento dell'interesse e il numero di clienti verso il centro della città, rilanciandone anche il suo commercio locale.

C: Cosa possiamo dire sull'informazione e partecipazione della popolazione?

SG: In questo progetto la partecipazione è stata fortemente auspicata e applicata. Devo premettere che c'è stata, purtroppo, una forte limitazione dovuta all'emergenza sanitaria. Avremmo fatto altro e di più se fosse stato possibile organizzare più attività per e con il pubblico. Siamo invece soddisfatti dell'informazione, anche per come siamo riusciti a trasmetterla, con l'invio a tutti i fuochi del dépliant con il quale si invitava la popolazione a partecipare a un sondaggio. L'opuscolo pubblicizzava, inoltre, un sito internet (www.quartiereofficine.ch) su cui si trovano tutte le informazioni su quanto è stato intrapreso sin qui, così come la mostra che, giustamente, è stata allestita in centro città proprio per rendere questo progetto il più vicino possibile alla popolazione. La popolazione ha dimostrato di gradire l'esposizione poiché, nonostante la pandemia, ha partecipato massicciamente (4500 visitatori in tre settimane).

[1] Espace Suisse: Strategie di valorizzazione. Bellinzona, 2019

C: In questo ambizioso progetto vi sono tre partner principali in gioco: la città di Bellinzona, le FFS e il Cantone, ciascuno con interessi e obiettivi diversi. In fondo... già a livello di committenza la partecipazione (conciliazione, coordinazione) tra questi attori è molto importante e forse non sempre facile. L'obiettivo è infatti quello di per far combaciare il tutto in un progetto di elevata qualità. Come vede lei questo processo di coordinazione fra i tre attori?

SG: I tre partner sono perfettamente consapevoli e lo dimostrano nell'approccio che hanno avuto sinora, anche nelle procedure utilizzate, che il progetto dev'essere di qualità e soprattutto «accettabile» (nel senso di *Akzeptanz*) altrimenti esso avrà poche chance di essere accolto con favore. In questo senso, tutti e tre i partner hanno evidentemente i loro interessi che non per forza sempre collimano ma hanno dimostrato di essere sufficientemente aperti a far sì che tali interessi possano essere armonizzati tra di loro, con l'obiettivo finale della realizzazione, dell'accettazione e della qualità. Ciò è dimostrato, per esempio, nelle procedure utilizzate: i MSP, quindi il demandare ad una giuria (pur con rappresentanti dei tre partner, ma in minoranza poiché si trattava di una giuria tecnica) la valutazione della qualità del progetto vincitore, quand'anche alcuni aspetti non fossero per forza in linea con le aspettative, così come il tema dei posteggi o delle superfici abitative (SUL).

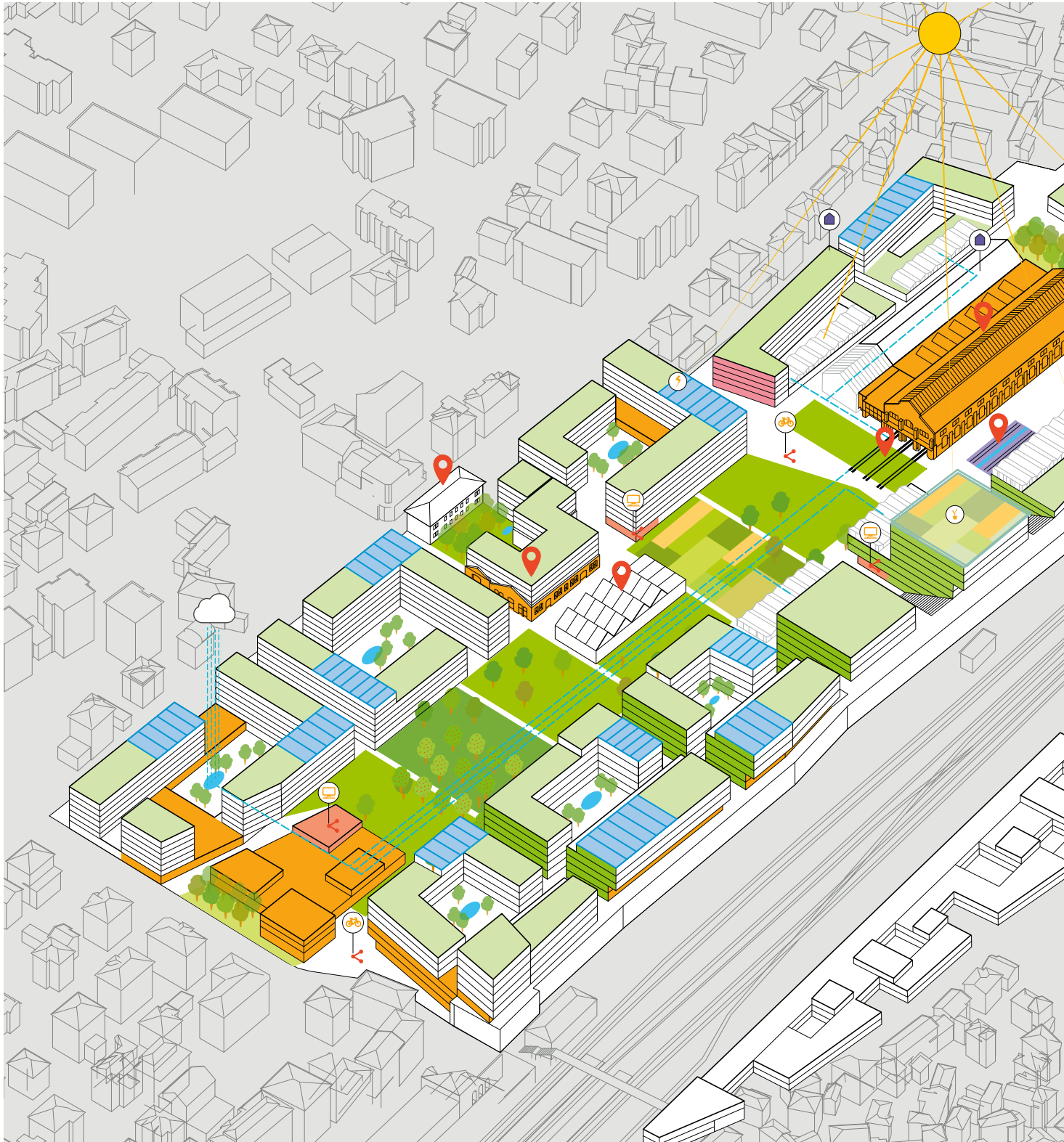
L'inserimento del grande spazio libero (la già citata Almenda) al centro del nuovo Quartiere è uno dei risultati dell'apertura da parte dei partner a soluzioni condivise di qualità.

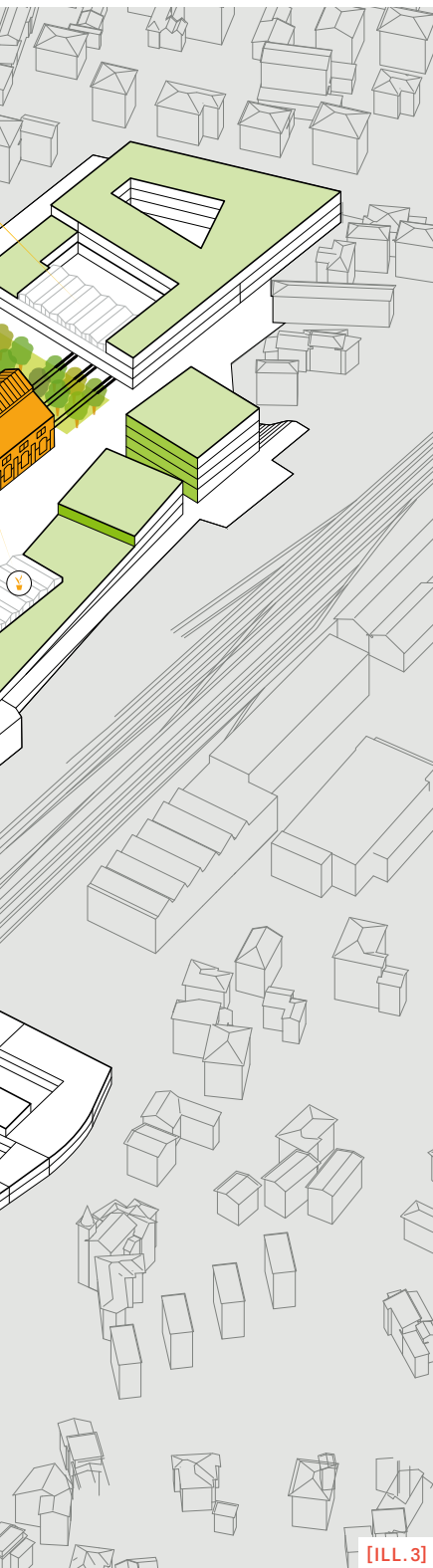
Aggiungo che un tale grande progetto che si svilupperà sul piano pubblico-privato – in Ticino ancora poco conosciuto come modo di lavoro – avrà necessità di coordinamento anche nella sua fase successiva, soprattutto in quella realizzativa e di promozione del comparto.



[ILL. 2]





















[ILL. 2] Interno del padiglione della mostra temporanea in cui venivano presentati i progetti elaborati nell'ambito della procedura di MSP, allestita nel mese di novembre 2020 in Piazza del Sole, nel cuore della città di Bellinzona, ai piedi del Castelgrande / Temporärer Pavillon auf der Piazza del Sole am Fuss des Castelgrande, in der Altstadt von Bellinzona, in dem im November 2020 die im Rahmen des parallelen Studienauftrags entstandenen Projekte ausgestellt wurden / Exposition temporaire qui s'est tenue en novembre 2020 au pied du Castelgrande, sur la piazza del Sole en plein centre de Bellinzona, présentant les projets élaborés dans le cadre de la procédure de mandat d'études parallèles (Foto: Città di Bellinzona – Lucasdesign sa)





[ILL. 4] Vista dall'alto delle Officine FFS di Bellinzona / Blick über die SBB-Werkstätten von Bellinzona / Vue aérienne des Ateliers CFF de Bellinzone (Fonte: Città di Bellinzona)

[ILL. 3] Rendering del piano urbanistico selezionato dal Collegio di esperti, scaturito dalla procedura di Mandati di studi in parallelo / Rendering des Konzepts, das vom Expertengremium ausgewählt wurde, hervorgegangen aus dem parallelen Studienauftrag / Plan d'aménagement sélectionné par le Collège d'experts, résultat de la procédure de mandats d'études parallèles (Fonte: sa_partners, TAMassociati, Franco Giorgetta Architetto Paesaggista, Città di Bellinzona)

- | | |
|---|---|
|  Piazzes alberate |  Luoghi di memoria culturale |
|  Produzione agricola |  Alloggi ad uso misto |
|  Tetti a funzione agricola |  Economia condivisa |
|  Tetti verdi |  Bike sharing |
|  Edifici pubblici con funzione culturale/commerciale |  Coworking |
|  Giardini verticali/facciate verdi |  Pannelli solari |
|  Agricoltura verticale |  Raccolta di acqua piovana su tetti |
|  Serre |  Distribuzione acque piovane |
|  Stagni |  Produzione di energia sostenibile |
|  Coltivazione di fiori tra gli ex binari |  Produzione circolare di cibo (senza spreco) |

Pertanto, i tre partner dovranno trovare il sistema di istituire un ente coordinatore di promozione, per garantire che ci sia una realizzazione (a tappe) armoniosa e che i contenuti possano svilupparsi in maniera sinergica.

Penso, soprattutto, ai contenuti d'interesse pubblico, in primis al Polo tecnologico, così come alle destinazioni formative e ai servizi amministrativi di competenza del Cantone, mentre il Comune dovrà occuparsi degli aspetti aggregativi, quindi delle attività correlate alla cosiddetta «Cattedrale» [edificio storico principale delle attuali Officine FFS, ndr] come centro del Quartiere ma anche, direi, del centro città.

Queste tipologie di contenuti fanno sì che il Quartiere Officine diventi un «distretto dell'innovazione» o *Innovation District* vivo: che sia di chi vi abita, di chi si diverte e di chi lavora o studia. Una dimostrazione dall'estero conferma che questi comparti vivono se al loro interno si trovano le tre componenti:

ZUSAMMENFASSUNG

Das Quartier Officine in Bellinzona: Ein strategisches Projekt zur Wiederbelebung des Stadtzentrums

In Zusammenarbeit mit dem Kanton Tessin und der SBB plant die Stadt Bellinzona ein neues gemischtes Stadtquartier (Wohnen, Arbeiten, Bildung und Kultur), und zwar am Standort der heutigen SBB-Werkstätten, die innerhalb der nächsten zehn Jahre umziehen sollen. Auf der Grundlage der Resultate eines parallelen Studienauftrags (PSA) erarbeitet die Stadt derzeit den «Piano particolareggiato Quartiere Officine» (PP-QQ), der als Sondernutzungsplan den Rechtsrahmen für das betreffende Gebiet festlegt.

Wie Simone Gianini, stellvertretender Stadtpräsident von Bellinzona und zuständig für Raum und Mobilität im Interview mit COLLAGE festhält, handelt es sich um ein strategisches Projekt zur Wiederbelebung des gesamten Bahnhofgebiets nördlich der Altstadt, mit dem auch der Altstadt selbst neuer Schwung verliehen werden soll.

Für die Stadtverwaltung war von Anfang an wichtig, dass die Bevölkerung am Planungsprozess mitwirkt. Zusätzlich zu verschiedenen Formen der Information (an alle Haushalte verteilte Broschüre, Umfrage, Informationsveranstaltungen) organisierte die Stadt eine Ausstellung der aus dem parallelen Studienauftrag hervorgegangenen Vorschläge für das neue Quartier Officine, die innerhalb von drei Wochen von 4500 Personen besucht wurde.

Im Herbst 2021 wird der PP-QQ dem kantonalen Amt für Raumentwicklung zur Vorprüfung vorgelegt, anschliessend folgt die von demselben Gesetz vorgesehene Information und Mitwirkung, bevor das Ganze dem Stadtrat zur Annahme und dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt wird.

abitare, lavorare/studiare, divertirsi. Ci fossero soltanto il lavoro e lo svago – ricordo che il centro storico di Bellinzona ha una quota minima del 40% sulla SUL disponibile riservata per l'abitazione – sarebbero dei comparti che, molto probabilmente, nei giorni festivi sarebbero completamente deserti, e non è questo lo scopo.

Lo scopo è avere un amalgama vivo per ridare vitalità anche a tutto il centro città.

Durante l'autunno la variante di Piano regolatore (Piano particolareggiato Quartiere Officine – PPQO) sarà sottoposta al Dipartimento del territorio per Esame preliminare (art. 25 Legge sullo sviluppo territoriale – Lst) e, successivamente, sarà organizzata l'informazione e partecipazione prevista dalla medesima Lst, prima di sottoporre il tutto per adozione al Consiglio Comunale e per approvazione al Consiglio di Stato.

LINK

www.quartiereofficine.ch

RÉSUMÉ

Le quartier des Ateliers CFF de Bellinzone: un projet stratégique pour redynamiser le centre-ville

Bellinzone envisage, avec le canton du Tessin et les CFF, d'ériger un nouveau quartier urbain mixte (logements, surfaces d'activité, centres de formation et culture) à la place des Ateliers CFF, qui déménageront d'ici une dizaine d'années. Sur la base des résultats du mandat d'études parallèles, la Ville s'est appliquée à finaliser le plan d'affectation spécial de ce quartier (Piano particolareggiato Quartiere Officine, PP-QQ). Celui-ci définit le cadre normatif du secteur dans le plan d'aménagement local.

Dans l'entretien accordé à COLLAGE, Simone Gianini, vice-maire de Bellinzone, responsable du dicastère Territoire et mobilité, explique qu'il s'agit d'un projet stratégique pour donner un nouvel élan au centre-ville historique, en redynamisant la zone de la gare située au nord de ce dernier.

Dès le début, il était très important pour la Municipalité d'impliquer la population au processus de planification. En plus des différents canaux d'information (tout-ménage, sondage, séances d'information publique), la Ville a organisé une exposition des projets pour le nouveau quartier Officine, issus du mandats d'études parallèles. L'exposition a duré trois semaines, et a été visitée par environ 4500 personnes.

En automne 2021, la variante retenue sera soumise au Département en charge du territoire, puis la population sera informée et consultée, comme l'exige la loi cantonale sur l'aménagement du territoire, avant que le tout soit adopté par le Conseil municipal et approuvé par le Conseil d'Etat.

INTERPART Interkulturelle Räume der Partizipation

Interkultur & Stadtplanung

JULIA BECHTLUFT

Ethnologin, Freiberufliche Referentin für Interkulturelle Zusammenarbeit & Diskriminierungsprävention, jb-ikk.de

Interkulturelle Öffnung der öffentlichen Verwaltung steht bereits seit 20 Jahren in Deutschland auf kommunalen Agenden. Seitdem wurden auf Landes- und Kommunalebene Leitlinien zur interkulturellen Öffnung entwickelt. Doch Stadtentwicklung und Bürgerbeteiligungsprozesse blieben davon bisher beinahe unberührt. In diesem Artikel bekommen Sie einen Einblick in das vom Bundesministerium für Bildung und Forschung finanzierte Forschungsprojekt INTERPART, das sich genau diese Lücke zur Forschungsaufgabe machte.

In den 90er Jahren haben sich Deutschlands Politiker*innen allmählich von dem Konzept der Gastarbeiter*innen, die nach getaner Arbeit wieder in ihr Heimatland zurückkehren würden, verabschiedet. Die Erkenntnis, dass viele Gastarbeiter*innenfamilien sich in Deutschland niedergelassen haben und dass immer mehr Arbeitsmigrant*innen nach Deutschland einwandern, ohne das Vorhaben wieder zurückzukehren, brachte das Thema Integration auf die politische Agenda. Seither werden Deutsch- und Integrationskurse für Zugewanderte bereitgestellt. In den Integrationskursen werden demokratische Werte, Rechte und Pflichten als Bürger*innen Deutschlands vermittelt.

Innerhalb der Integrationsdebatte entstand der Begriff «Interkulturelle Öffnung». Eine Verwaltung interkulturell zu öffnen bedeutet Barrieren abzubauen, welche die Zusammenarbeit zwischen Verwaltungsmitarbeitenden und zugewanderten Menschen erschweren. Auf Kommunal- und Landesebene wurden unterschiedliche Handlungsansätze entwickelt, wie man eine interkulturelle Öffnung in Verwaltungen umsetzen kann. Beispiele für Handlungsansätze zur interkulturellen Öffnung sind Schulungen für Verwaltungsangestellte zu interkultureller Kompetenz oder die Zusammenarbeit mit Dolmetscher*innen. Darüber hinaus wurden vielfältige Projekte konzipiert, die den Zugewanderten helfen sollen sich in ihrer neuen Heimat zurechtzufinden. Die Zuständigkeit für interkulturelle Öffnung wird in der Regel in den Behörden verortet, wo bereits ein direkter Kontakt zu zugewanderten Menschen besteht.

Das Forschungsprojekt INTERPART konfrontierte Bereiche von Verwaltungen mit dem Thema interkulturelle Öffnung, die man bisher nicht in der Pflicht gesehen hatte. Nämlich alle Organe, die in Stadtentwicklungsprozesse involviert sind. Zusätzlich hatte der Forschungsverbund eine Perspektive auf den Begriff «Kultur», die sich nicht nur auf kulturelle Pluralität bezieht, sondern auch auf Organisations- und Arbeitskulturen, verschiedene Lebensformen und Geschlechterverhältnisse.



[ABB.1] Zwei Einwohnerinnen unterhalten sich über die Ausdrücke der Klingelinstallation / Due residenti esaminano le risposte ottenute con l'installazione-citofono nelle diverse lingue parlate / Deux habitantes commentent les réponses obtenues grâce à un dispositif – «l'installation à sonnettes» – tenant compte des multiples langues parlées (Quelle: INTERPART)

[ABB.1]



[ABB.2]

[ABB.2] Diskussion zwischen einer Einwohnerin und einer Mitarbeiterin der Stadtentwicklungsgesellschaft über das Quartier Biebrich in Wiesbaden / Una residente e una collaboratrice della società di sviluppo urbano discutono del quartiere di Biebrich a Wiesbaden – sullo sfondo la bacheca pubblica / Echange entre une habitante et une employée de la Société de développement urbain devant le panneau d'affichage public à Wiesbaden (Quelle: INTERPART)

Die Absicht des Forschungsvorhabens, Interkultur in Stadtplanungs- und Beteiligungsprozessen zu verankern, setzt eine interkulturelle Öffnung der Verwaltung voraus sowie eine kritische Reflektion des bisher vorherrschenden Verwaltungsverständnis zum Thema.

Wer ist INTERPART und was haben wir gemacht?

Der Forschungsverbund INTERPART bestand aus sechs Kooperationspartner*innen. Dazu gehörten zwei Universitäten, die Technische Universität Dortmund und die Universität der Künste Berlin. Weitere Forschungspartner*innen waren das Stadtforschungsinstitut UP19 und die Agentur für digitale Bürgerbeteiligung Zebralog. Zu guter Letzt arbeitete INTERPART mit zwei Praxispartner*innen, der Senatsverwaltung Berlin und der Landeshauptstadt Wiesbaden.

INTERPART verfolgte durch seine Forschungsmethode «Reallabor» einen transformativen und transdisziplinären Ansatz. Der Forschungsverbund vernetzte sich mit der Praxis, um Barrieren für eine vielfältigere Beteiligung in der Praxis zu identifizieren und neue Beteiligungsformate experimentell auszuprobieren. Ein weiterer Fokus INTERPARTs war es herauszufinden, ob und wie digitale Formate zu einer interkulturellen Öffnung von Beteiligung beitragen können. Der Forschungsverbund gründete dafür in beiden Partnerstädten verwaltungsinterne Projektgruppen mit Vertretungen aus allen Organen, die in Stadtplanung und Bürgerbeteiligungsprozesse eingebunden sind. Schliesslich vernetzte man sich mit zivilgesellschaftlichen Netzwerken von zugewanderten Menschen. Während des gesamten Forschungsprozesses wurden sowohl mit den Verwaltungsakteur*innen als auch mit den zivilgesellschaftlichen Netzwerken die Zwischenergebnisse des Projekts laufend neu diskutiert und die Ergebnisse flossen iterativ in die weitere Arbeit ein.

Für eine erste Bestandsaufnahme führte der Forschungsverbund Interviews mit Verwaltungsmitarbeiter*innen, Intermediären und zugewanderten Menschen. Mit den Interviews wurden die unterschiedlichen Perspektiven auf die Thematik beleuchtet. Zusätzlich wurden als Auftakt bei beiden Praxispartnern Workshops mit den verwaltungsinternen Projektgruppen durchgeführt. Auf der Basis der Ergebnisse entwickelte der Forschungsverbund Beteiligungskonzepte für Interventionen in den beiden Partnerstädten. Die Interventionen waren zentrale Instrumente, um experimentell auszuprobieren, wie interkulturelle Beteiligung aussehen kann. In Wiesbaden wählte man für die Intervention eine Grünfläche im Stadtteil Biebrich aus. In Berlin eine Fläche vor einer Flüchtlingsunterkunft im Stadtteil Moabit. Beide Flächen haben die Funktion einer Passage. Der Forschungsverbund griff «Passage» als thematische Rahmung für die erste Intervention auf und gab ihr den Titel: «Wann ist ein Ort mein Ort?» Die Interventionen wurden beide im Juni 2019 durchgeführt. Ein wichtiges Ergebnis der im Vorfeld geführten Interviews und Workshops war, dass man unterschiedliche Grade von Beteiligung anbieten muss, um niemanden auszugrenzen. Auf Basis dieser These konzipierte der Forschungsverbund für die erste Intervention unterschiedliche Beteiligungsangebote, die wir als zu durchlaufende Stationen auf den Freiflächen installierten. Eines der Angebote war eine Klingelinstallation, ein experimenteller Prototyp, der bei den Interventionen als mehrsprachiges, hybrides Beteiligungsformat eingesetzt wurde. Die Installation wurde symbolisch, als Eingang der Veranstaltung, in einen Türrahmen installiert. Die Gäste konnten ihre Muttersprache auf den Klingeln finden. Beim Betätigen der Klingel begrüßte eine programmierte Stimme die Gäste

in der gewählten Sprache und stellte ihnen eine Frage zum Ort der Intervention [ABB. 3]. Die Antworten der Gäste wurden automatisch ausgedruckt und an einer Pinnwand zur Diskussion gestellt [ABB. 1].

An einer weiteren Station boten wir in einer offenen und gleichzeitig geschützten Konstruktion ein vertrautes Zweiergespräch über das interkulturelle Zusammenleben im Stadtteil an. Zu guter Letzt gab es in Wiesbaden eine Pinnwand der Stadtentwicklungsgesellschaft, wo konkrete Ideen zum Stadtteil angebracht werden konnten. Die Ergebnisse der Pinnwand flossen in das integrierte städtebauliche Entwicklungskonzept zur «Sozialen Stadt Biebrich Mitte» ein. An allen Stationen bestand die Möglichkeit durch eine*n Dolmetscher*in mit dem Forschungsteam ins Gespräch zu kommen.

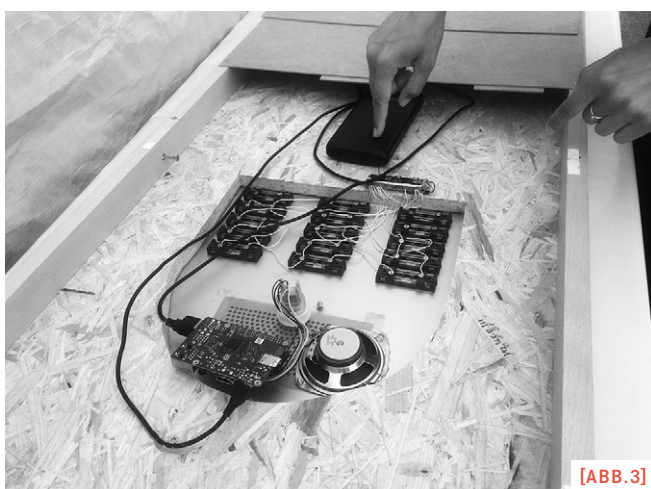
Für die zweiten Interventionen in Moabit und Biebrich entwickelte die Universität der Künste Berlin ein Brettspiel. Das Spiel ermöglichte den Teilnehmenden sich eigenständig zu überlegen, wie sie sich organisieren würden, um ein Anliegen an eine Kommune heranzutragen. Auf diese Art und Weise erarbeiteten wir Erkenntnisse, wie unsere Zielgruppe Beteiligung in der Stadtentwicklung selbst organisieren würde. Zusätzlich wurde eine Erzählecke für Gruppengespräche angeboten, wo die Gäste sich zu Themen der Stadtentwicklung und des Zusammenlebens in der Nachbarschaft einbringen konnten. Schliesslich boten wir einen Prototyp eines Online-Beteiligungstools, der von Zebralog auf Basis unserer Interviewergebnisse entwickelt wurde, zum Austesten an.

Pandemiebedingt wurde für eine dritte Intervention ein digitales Format gewählt. Mit unseren Praxispartner*innen produzierten wir Podcasts zum Thema «Vertrauen im öffentlichen Raum».

Was können wir mitnehmen?

Als Ethnologin mit Verwaltungsarbeitserfahrung war es spannend, sowohl die Verwaltung als auch die zugewanderte Zivilgesellschaft eines Stadtteils als Forschungsfelder zu untersuchen. Im Forschungsfeld der Verwaltung wurde ich durch meine Anstellung bei der Stadt Wiesbaden im Rahmen INTERPARTs schnell nicht mehr als Forschende wahrgenommen, sondern als Verwaltungsmitarbeiterin. Dies erleichterte mir die teilnehmende Beobachtung für unsere Forschungszwecke innerhalb der Verwaltung. Wohingegen ich das Forschungsfeld der zugewanderten Zivilgesellschaft erst durch eine persönliche Kontaktaufnahme und kontinuierliche Vertrauensarbeit aufbauen musste. Eine der wichtigsten Erkenntnisse von INTERPART ergab sich genau aus diesem Kontext. Stadtplaner*innen müssen im Vorfeld einer Beteiligung persönliche Netzwerke zu ihrer gewünschten Zielgruppe aufbauen, um sie für Beteiligung zu gewinnen. Die Netzwerke im Stadtteil fühlten sich durch den regelmässigen persönlichen Kontakt von der Stadt Wiesbaden wertgeschätzt und ergriffen nach dem Kontaktaufbau plötzlich jede Gelegenheit ihre Wünsche hinsichtlich ihres Stadtteils an mich heranzutragen. Von formellen Einladungen oder kommerzieller Öffentlichkeitsarbeit zu Beteiligungsveranstaltungen hatten sie sich vorher nicht angesprochen gefühlt.

Online-Beteiligungsmöglichkeiten, wie der Prototyp INTERPARTs, reichen nicht aus, um Beteiligung interkulturell zu öffnen. Es bedarf im Vorfeld von Online-Beteiligung immer des Aufbaus eines Vertrauensnetzwerkes, um neue Zielgruppen zu erreichen. Nachdem vertraute Netzwerke etabliert sind, können Online-Beteiligungsangebote eingesetzt werden. Trotzdem ist eine persönliche Netzwerkpflege zu der Zielgruppe notwendig, um diese nicht wieder zu verlieren.



[ABB.3]

[ABB.3] Klingelinstallation, Interventionen in Wiesbaden und Berlin /
 Installazione-citofono: interventi a Wiesbaden e a Berlino /
 Installation à sonnettes, interventions à Wiesbaden et Berlin
 (Quelle: INTERPART)

Im Forschungsfeld der Verwaltung stellte ich fest, dass bereits in weiten Teilen eine Sensibilisierung dafür vorhanden ist, was notwendig wäre, um Beteiligungsprozesse interkulturell zu öffnen. Doch gilt es das «Silo-Denken» aufzubrechen, dass Interkultur nur in der Verantwortung einzelner Behörden läge. Ein Beispiel hierfür kann die von INTERPART herbeigeführte Implementierung von Bürgerbeteiligung in die Fortschreibung des Integrationskonzeptes der Landeshauptstadt Wiesbaden sein. In diesem Kontext erarbeiteten das Integrationsamt und die Stadtplanung gemeinsam mit Unterstützung von INTERPART die notwendigen Handlungsschritte, um Bürgerbeteiligungsprozesse auf lange Sicht interkulturell zu öffnen. Ein Ergebnis davon ist die Einbindung des Themas Bürgerbeteiligung in die Integrationskurse der Stadt Wiesbaden.

LINKS

www.interpart.org
<https://prototyp.interpart.org>
<https://github.com/ZebraLog/interpart-online-tool-app>
 (Prototyp)

RIASSUNTO

INTERPART Spazi interculturali di partecipazione

In Germania, l'apertura interculturale della pubblica amministrazione è un tema all'ordine del giorno già da circa vent'anni. Sono state sviluppate diverse linee guida su questo tema, a livello nazionale e locale. Tuttavia, i processi di sviluppo urbano e di partecipazione pubblica sono rimasti finora pressoché inalterati. Con il metodo «Reallabor», il progetto di ricerca INTERPART ha voluto adottare un approccio trasformativo e transdisciplinare al fine di testare l'apertura interculturale nell'ambito dello sviluppo urbano.

Basandosi su interviste, il gruppo di ricerca INTERPART ha elaborato un progetto di partecipazione per interventi nelle città di Wiesbaden e Berlino. Tali interventi sono consistiti in un'installazione-citofono, un angolo in cui raccontare storie e una bacheca pubblica. La creazione di reti fondate sulla fiducia attraverso il contatto diretto con i gruppi target si è rivelata un fattore decisivo per l'apertura interculturale nell'ambito della partecipazione allo sviluppo urbano. Le offerte di partecipazione online possono essere utilizzate come complemento alle modalità di interazione personale. Dal profilo amministrativo, è stato riscontrato che questo tema va sostenuto in modo più ampio dai diversi servizi comunali.

RÉSUMÉ

INTERPART Espaces interculturels de participation

Voilà vingt ans déjà que l'ouverture de l'administration publique à toutes les cultures est à l'ordre du jour en Allemagne. Depuis, des lignes directrices ont été élaborées au niveau des Länder et des communes, mais le développement urbain et les processus de participation citoyenne n'ont guère été adaptés jusqu'ici. Le projet de recherche INTERPART a adopté une approche transformatrice et transdisciplinaire, au moyen de «laboratoires vivants», pour amener de l'ouverture interculturelle dans des projets de développement urbain.

Sur la base d'entretiens, le groupe de recherche a défini un concept de participation pour des interventions menées dans les villes de Wiesbaden et de Berlin. Ces interventions consistaient en une «installation à sonnettes», un «coin à histoires» et un panneau d'affichage public. La création de relations de confiance, grâce à des contacts directs et répétés avec les groupes cibles, a été un facteur de réussite pour ouvrir la participation à l'interculturalité. Les formes de participation en ligne peuvent être utilisées en complément aux interactions personnelles. De leur côté, les administrations ont constaté que la thématique devait bénéficier d'un appui plus large de la part des différents services.

Construire un espace public de proximité via le Budget participatif

JULIE ERARD

Cheffe de projet Budget participatif,
Direction de l'Enfance, de la jeunesse
et des quartiers, Ville de Lausanne



[ILL. 1] Visuel du Budget participatif de la Ville de Lausanne / Visual des «Budget participatif» der Stadt Lausanne / Locandina del «budget partecipatif» di Losanna (Source: Ville de Lausanne)

Les espaces publics jouent un rôle essentiel dans les interactions sociales, en particulier dans les quartiers. Tenir compte des besoins des personnes qui habitent la ville et la font vivre contribue à la rendre plus accueillante pour toutes et tous. Le dispositif de Budget participatif mis en place à Lausanne y veille. En donnant aux habitant-e-s un rôle de co-conception des espaces publics, il en facilite l'appropriation et peut même déboucher sur le développement d'une communauté.

Si les budgets participatifs ont émergé depuis les années 90, la Suisse a dû attendre 2019 et l'initiative de la Ville de Lausanne pour s'y mettre. Cette démarche encourage le développement de projets de quartier et donne l'opportunité à la population de décider de l'allocation de ressources financières de la Ville à l'aide d'une enveloppe mise à disposition par la Municipalité (CHF 100'000.– en 2019, CHF 150'000.– en 2020 et CHF 175'000.– en 2021). Les projets doivent être proposés par des groupes de minimum trois personnes habitant à Lausanne et peuvent être financés jusqu'à hauteur de CHF 20'000.–. L'attribution des montants aux projets ne se fait pas par décision politique ou choix stratégique, mais par les Lausannoises et les Lausannois, appelés à voter pour leurs projets préférés. Ceux récoltant le plus de voix sont ensuite réalisés par les lauréates et les lauréats.

Le processus du Budget participatif se découpe en quatre étapes:

1. *Dépôt de projet*: des permanences d'accompagnement sont mises en place pour les personnes qui auraient besoin d'aide pour concrétiser leur idée en projet.
2. *Etude faisabilité*: les différents services de la Ville évaluent la faisabilité technique et légale des projets.

3. *Votation*: la population, sans distinction d'âge ou de nationalité, peut voter pour ses projets préférés par voie électronique ou par bulletin papier dans les urnes dispersées dans les centralités de quartier. Le projet obtenant le plus de voix se voit attribuer le montant correspondant au coût de réalisation estimé. Le solde des ressources permet de financer le deuxième projet sur la liste, et ainsi de suite jusqu'à épuisement de l'enveloppe à disposition.

4. *Mise en œuvre*: les projets sont réalisés par les habitantes et les habitants eux-mêmes avec un accompagnement de la Ville.

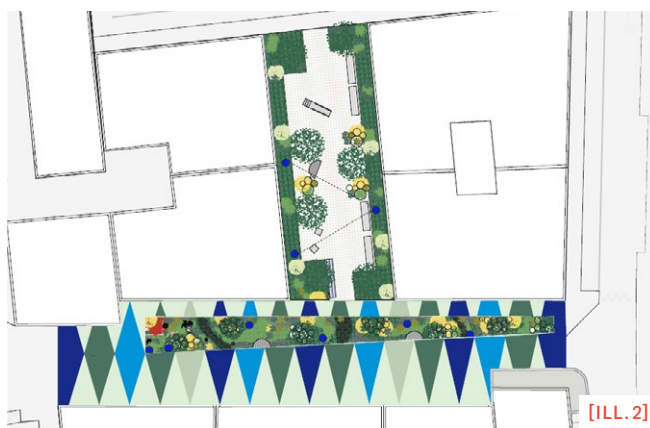
LAUREATS 2019

En 2019, huit projets se sont partagés les CHF 100'000.– à disposition. Deux d'entre eux, «Quartier Libre» et «Jardins Montchoisi», traitant spécifiquement de réaménagement de l'espace public, ont respectivement reçu la somme de CHF 15'000.– et CHF 14'020.–.

Quartier Libre

Ce projet supposait la suppression de 7 places de parc sur les 25 que compte la rue du Jura et était conçu pour une zone limitée à 30 km/heure. Il consistait à mettre en place, sur le côté ouest de la rue, une succession de plateaux en bois assurant une fonction d'assise et pouvant accueillir de la végétation. La crise sanitaire a modifié la situation initiale et le projet a évolué avec le contexte.

La Municipalité a désormais fait de la rue du Jura une zone de rencontre donnant la priorité aux piétons et rééquilibrant les usages de cet espace public. De plus, à la suite



[ILL. 2] Concept du projet «Quartier Libre» / Konzept des Projekts «Quartier Libre» / Piano del progetto «Quartier Libre» (Source: Ville de Lausanne)

d'une pétition, une partie d'une rue adjacente a été piétonnisée, des arbres et diverses plantations ont été aménagés.

Parallèlement, dans le cadre des mesures Covid, l'installation d'une terrasse a été autorisée sur le trottoir au bout de la rue, impliquant la suppression de deux places de parc supplémentaires.

Jardins Montchoisi



[ILL. 3]

[ILL. 3] Détail du projet «Jardin Montchoisi» / Detail des ProjeKts «Jardin Montchoisi» / Dettaglio del progetto «Jardin Montchoisi» (Source: Ville de Lausanne)

Le quartier de Montchoisi est un quartier résidentiel multiculturel essentiellement composé d'immeubles et de petits commerçants. Les échanges entre habitants sont rares parce que le quartier manque de lieux de rencontres. Le projet propose ainsi de développer des jardins partagés au cœur du quartier, ouverts à toutes et tous.

Pour réaliser ce projet, quatre lieux stratégiques ont été identifiés et transformés en jardins. Ces projets ont été soumis aux propriétaires des terrains, à savoir le Service des Parcs et Domaines de la Ville de Lausanne et la Clinique Bois-Cerf.

Les premiers retours des habitantes et habitants du quartier sont très positifs: «Lorsque nous jardinons, les passants s'arrêtent intrigués et engagent un dialogue. Ils nous félicitent pour le travail déjà accompli, demandent s'ils peuvent participer et nous remercient de rendre le quartier plus sympathique. La création de ces jardins fait pousser non seulement des plantes, mais aussi des liens et amitiés entre les habitants et voisins».

Ces deux projets sont des bons exemples de synergie entre initiative municipale et initiative citoyenne.

LAUREATS 2020

En 2020, neuf projets lauréats se sont partagés les CHF 150'000.– à disposition. Trois d'entre eux, la «Serre urbaine», le «Tunnel potager» et les «Poules Nord», portant également sur un réaménagement de l'espace public, ont respectivement reçu la somme de CHF 20'000.–, CHF 17'000.– et CHF 6'580.–.

La Serre urbaine

Ce projet de création d'une serre associative dans le quartier de l'avenue de France est né d'une réflexion sur le changement climatique et la production nourricière de proximité. La Serre urbaine se veut participative et pédagogique, visant à développer la permaculture urbaine, à produire des plants en amont d'autres projets de culture en ville et à créer une synergie entre les personnes habitant le quartier.

Le projet est né d'une balade dans le quartier. L'association Graines Urbaines, qui est porteuse du projet, fonctionne sur le mode de la gouvernance partagée et a vu sa communauté croître de manière importante depuis le dépôt du projet.

Les 80 mètres carrés nécessaires et recherchés par l'association n'ont pas encore trouvé de lieu d'implantation et attendent l'évaluation des services techniques de la Ville. «Nous voulons que ce soit un lieu ouvert au public, transparent, qui permette d'y entrer facilement, ce qui ne va pas sans certaines contraintes techniques. Les délais peuvent être un peu longs, nous espérons être prêts à co-construire la serre entre fin 2021 et début 2022».



[ILL. 4]

[ILL. 4] Concept du projet «Serre urbaine» / Konzept des ProjeKts «Serre urbaine» / Esposizione del progetto di serra urbana (Source: Association Graines Urbaines, Lausanne)

Le «Tunnel potager»

Le projet vise à transformer la rue de la place du Nord (du chemin du Calvaire à la rue de la Barre) en espace chaleureux et paysager, par l'installation de bacs potagers pour les habitantes et habitants, notamment les enfants. Il contribuera à redéfinir la rue comme un véritable espace de rencontres piétonnier.

Le projet est issu de trois parents d'enfants scolarisés dans l'école du quartier. Romaine Martinella, une des porteuses du projet, explique comment est né le Tunnel potager: «Initialement, nous pensions à des bacs potagers et des assises dans la cour de l'école. Nous avons pris contact avec la direction, il s'est avéré que ce ne serait pas possible. Nous avons pris contact avec le Budget participatif, qui nous a proposé un autre site, au Tunnel. C'était un peu déconnecté

de notre bassin de vie, entre la place du Nord, l'APEMS (accueil pour enfants en milieu scolaire), la crèche de la Cité et l'école. D'où notre idée d'investir la place du Nord».

Pour l'heure, les «Lombrics», nom donné à l'association, travaillent sur la récupération de matériaux (type tuiles en terre cuite ou bois) en se basant sur les principes de l'économie circulaire.



[ILL. 5] Concept du projet «Tunnel potager» / Konzept des Projekts «Tunnel potager» / Esposizione del progetto «Tunnel potager» (Source: Association Les Lombrics, Lausanne)

Poulailler les «Poules Nord»

L'association vise à créer un poulailler dans le quartier des Fiches Nord. Ce poulailler collectif de quartier, sans but lucratif, sera géré par une communauté de voisines et voisins, afin de renforcer le lien social entre les différentes générations, promouvoir le bien-être animal et la sensibilité des enfants et adultes au respect des animaux.

Pascal Bodin, un des porteurs du projet explique: «Notre but était que le projet soit accessible à toutes les personnes habitant le quartier. Et que le prix des œufs soit comparable à celui du commerce. C'est un projet participatif, les membres doivent assurer un jour d'entretien par mois pour avoir droit aux œufs». L'idée est que les poules aient à disposition environ 100 mètres carrés entouré par un grillage. Le poulailler sera installé prochainement et les personnes concernées suivront une formation chez un éleveur professionnel. Les enfants du quartier sont également impliqués dans la démarche.

«Le poulailler accueillera six poules pondeuses, issues de fermes biologiques. Et pas de coq. C'est une zone résidentielle, on verra déjà comment le chant des poules est accueilli».

Ces trois projets illustrent comment un espace public d'un quartier peut être investi et approprié par ses habitants. On peut relever que certaines volontés d'habitantes et habitants vont dans le sens des intentions de la Municipalité. Parfois, l'impulsion citoyenne a complètement transformé l'espace public. En ce sens, le Budget participatif participe au développement du pouvoir d'agir des citoyens. [1]

[1] Les témoignages utilisés dans l'article ont été recueillis par Alain Maillard.

LIEN

www.lausanne.ch/budget-participatif

ZUSAMMENFASSUNG

Gestaltung des öffentlichen Raums mittels partizipativem Budget

Öffentliche Räume spielen für die soziale Interaktion und Nachbarschaftsbeziehungen eine wichtige Rolle. Wie kann das Leben in den Städten für alle lebenswerter gestaltet werden? Wie können hochwertige öffentliche Räume geschaffen werden, die den Bedürfnissen der Bevölkerung entsprechen? Die Stadt Lausanne beantwortet diese Fragen unter anderem mit dem Instrument «Budget participatif», das die Entwicklung von Quartierprojekten durch die Bevölkerung fördert. Die Einwohnerinnen und Einwohner erhalten die Gelegenheit, im Rahmen eines von der Stadtverwaltung zur Verfügung gestellten Budgets über die Verwendung städtischer finanzieller Mittel zu entscheiden. Die Verteilung der Gelder erfolgt auf der Basis einer elektronischen oder schriftlichen Abstimmung, an der sich, ohne Unterscheidung nach Alter oder Nationalität, die ganze Bevölkerung beteiligen kann. Die Projekte mit den meisten Stimmen werden danach von den Gewinnerinnen und Gewinnern umgesetzt. Ob kollektiver Hühnerstall, städtisches Gewächshaus, Gemeinschaftsgarten oder grundlegende Neugestaltung einer Strasse, die Einwohnerinnen und Einwohner eignen sich den öffentlichen Raum an und schaffen Räume der Begegnung, des Austauschs und der gemeinsamen Nutzung.

RIASSUNTO

Costruire uno spazio pubblico di prossimità attraverso il Fondo partecipativo

Gli spazi pubblici svolgono un ruolo fondamentale nelle interazioni sociali e nei rapporti di quartiere. Come possiamo rendere la vita nelle città più accogliente per tutti? Come creare spazi pubblici di qualità che rispondano ai bisogni della popolazione? La città di Losanna vuole rispondere a tali questioni utilizzando anche il Fondo partecipativo (*Budget partecipativo*), un sistema in cui chiunque può proporre i propri progetti a beneficio del quartiere. Si tratta di un approccio che incoraggia lo sviluppo dei progetti di quartiere e dà la possibilità ai residenti di avere voce in capitolo sull'allocatione delle risorse finanziarie cittadine attraverso uno strumento fornito dal Comune. La distribuzione delle sovvenzioni avviene tramite voto elettronico o cartaceo e coinvolge l'intera popolazione, senza distinzioni di età o nazionalità. I progetti che ottengono il maggior numero di voti vengono poi realizzati dai vincitori. Che sia per la creazione di una serra urbana, di un pollaio in comune, di orti comunitari o per la completa riqualificazione di una strada, gli abitanti hanno preso possesso dello spazio pubblico per creare luoghi di incontro, scambio e condivisione.

Zukunftsfähige ePartizipation?

Vier Praxisthesen

LARS KAISER

Projektleiter beim Verein Urban Equipe & Co-Gründer
des Vereins Forum E-Partizipation Schweiz

Partizipation als Allheilmittel für gescheiterte Planungsprozesse? Oder Partizipation als Bremsklotz für Innovation? Die Realität liegt in der Praxis meistens irgendwo zwischen Euphorie und Verurteilung. So auch wenn es um die Digitalisierung von Partizipations-Instrumenten geht. Immer mehr Planungsprozesse setzen auf Online-Beteiligung, auch als ePartizipation bezeichnet. Beispiele gibt es bereits zahlreiche, ebenso verschiedene digitale Tools dafür. Dieser Artikel stellt sich aus der Praxis heraus die Frage, unter welchen Bedingungen sich ePartizipation lohnt und was dabei beachtet werden sollte.

Die Ausgangslage ist bekannt sowie aufgeladen: Aufgrund der laufenden Innenentwicklungsprozesse muss sich die Planung heute stets kleinräumigeren Fragen stellen. Dabei entstehen regelmässig Konflikte zwischen übergeordneten Planungsstrategien und Partikularinteressen, die Planungsprozesse verzögern oder am Ende gar stoppen können. Doch es sind nicht nur die Partikularinteressen, welche diese Prozesse stören: Die Planung versäumt es gleichzeitig derzeit noch allzu häufig, frühzeitig die relevanten Informationen zu vermitteln, die Bedürfnisse der Anwohnenden abzuholen und sie als Akteur*innen miteinzubeziehen. Als Grund dafür wird häufig angeführt, dass dieses Wissen nur mit grossem Aufwand erhoben werden könne, da es sich von Strasse zu Strasse, aber auch von Tag zu Tag stetig weiterentwickelt und verändert.

Hier verspricht die ePartizipation ein wertvolles ergänzendes Instrument für Planungsprozesse zu schaffen (siehe COLLAGE Heft 4/19): Sie ermöglicht eine raum- und zeitunabhängige Partizipation und kann somit breitere Bevölke-

rungsgruppen über längere Zeit erreichen als bei physischen Beteiligungsworkshops. Verschiedene Tools dafür sind in der Praxis erprobt und im Einsatz. Es lässt sich nun ein Schritt zurücktreten und die Erfahrungen befragen: Unter welchen Bedingungen ist der Einsatz von ePartizipation zielführend?

Nachfolgend werden als Diskussionsgrundlage vier Praxisthesen skizziert, die vor allem auf der Erfahrung des Autors mit der Open Source Plattform «Decidim» in Schweizer Projekten beruhen.

1. Kein digitaler Diskurs ohne analoge Verankerung

Auch wenn ePartizipation in der digitalen Welt stattfindet, in der Planung geht es stets um Veränderungen der physischen Welt. Wenn ePartizipation nur in der digitalen Welt verbleibt, droht der digitale Diskurs abstrakt und vage zu bleiben und das Verharren auf Grundsatzpositionen zu fördern. Und das wirkt destruktiv nicht nur für den Diskurs, sondern am Ende auch für jeden Partizipationsprozess.

Eine Verknüpfung von Analog und Digital verfolgt zwei Hauptziele: Zum einen werden digitale Ideen und Visionen in einen lokalspezifischen Kontext gesetzt. Damit werden Ideen geschärft, da direkt auf ortsspezifische Potenziale oder Hindernisse eingegangen werden kann. Hierfür eignen sich klassische Partizipationsformate wie Workshops oder World-Cafés, aber auch explorativere Formate wie thematische Spaziergänge oder Interventionen, um neue Blickwinkel zu ermöglichen. Zum anderen schafft sie Gelegenheiten zum Austausch und zur Vernetzung, was für einen konstruktiven Dialog unabdingbar ist und Verständnis für gewisse Positionen und Bedürfnisse schaffen kann.

[ABB.1] Kick-Off zur Quartieridee Wipkingen im Rahmen des «Parking Days» von Umverkehr: Fuss fassen im Quartier / Evento per il lancio del progetto «Quartieridee Wipkingen» nell'ambito dei Parking Days dell'associazione Umverkehr: la popolazione si appropria del suo quartiere / Coup d'envoi du projet «Quartieridee Wipkingen» dans le cadre du Park(ing) Day d'actif-traffic: prendre pied dans le quartier (Quelle: CC BY 4.0 Urban Equipe)



[ABB.1]

Wichtig ist, dass die Erkenntnisse aus analogen Workshops digital aufbereitet und kommuniziert werden. Da die Workshops nur einem begrenzten Teilnehmer*innenkreis zur Verfügung stehen, wird so eine erneute Rückkoppelung durch die breite Bevölkerung ermöglicht und Transparenz über den Prozess und die getroffenen Entscheidungen geschaffen.

Praxisbeispiel: Im ersten Pilot eines partizipativen Budgets in Zürich, der Quartieridee Wipkingen, fanden innerhalb eines Monats fünfzehn Veranstaltungen im Quartier statt. Die Spaziergänge und künstlerischen Interventionen hatten das Ziel, das Quartier durch andere Blickwinkel erleb- und spürbar zu machen, um den Ideenbeschaffungsprozess zu vereinfachen.

2. Die Digitalisierung ist kein Selbstzweck

Eine Digitalisierung rein der Digitalisierung wegen sollte vermieden werden: Während die Digitalisierung zweifellos Vorteile mit sich bringt, sollte sie nur dort eingesetzt werden, wo sie auch tatsächlich Mehrwerte für einen Prozess oder eine Gemeinschaft schaffen kann. Es darf nicht vergessen werden, dass durch die Digitalisierung neue Herausforderungen auf Partizipationsprozesse zukommen. So führt idealerweise die dadurch entstehende breitere Zielgruppe zu einem grösseren Rücklauf an Inputs. Das ist zwar gewünscht, aber es steigert unter Umständen auch den Auswertungsaufwand.

Zusätzlich kommen bei der Erhebung der Daten Datenschutzfragen ins Spiel. Wie und wo werden die erhobenen Daten gespeichert? Da hier für Partizipationsprozesse neue juristische Felder erschlossen werden, kann sich das rückwirkend auf die Gestaltung der Prozesse selbst auswirken: Wenn gewisse Daten (z. B. demografische Informationen) nicht erhoben werden können, weil ihre Speicherung zu heikel ist, muss auch der Planungsprozess umgedacht werden.

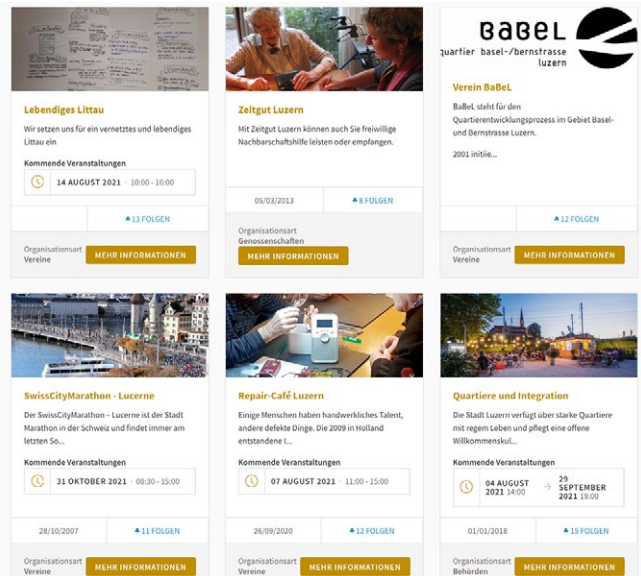
Es stellt sich auch die Frage nach der Zugänglichkeit. Denn: Während digitale Produkte häufig als «Hilfsmittel» bezeichnet werden, schaffen sie auch neue Hürden und sind insbesondere für ältere Generationen nicht sehr zugänglich. Gleich wie die ePartizipation neue Zielgruppen erschliessen kann, schliesst sie auch Menschen vom Prozess aus.

Die ePartizipation darf also nicht als Ersatz für bestehende Partizipationsinstrumente, sondern soll als Ergänzung und Erweiterung betrachtet werden. Sie bietet die Möglichkeit, Informationen breiter und transparenter zu streuen, Anliegen raum- und zeitunabhängig zu erfassen und zu diskutieren, ersetzt aber keinesfalls eine physische Begegnung. Vor jedem Partizipationsprozess sollten die Vor- und Nachteile einer ePartizipation deshalb sorgfältig abgewogen werden.

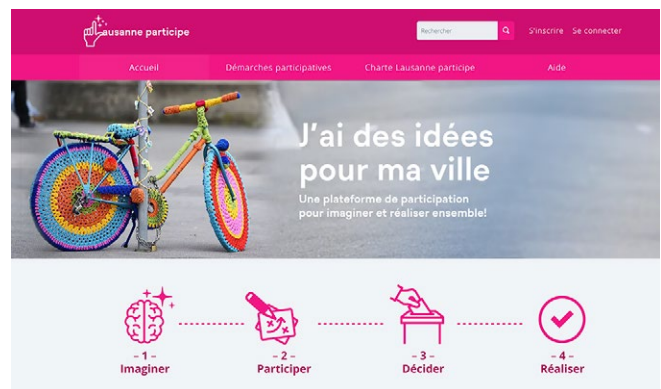
3. «Public money, public code»

Im Bereich der Geodaten machen es viele Verwaltungen bereits vor: Sie veröffentlichen die Daten als «Open Data» – quelloffene Daten, welche uns allen gehören. Das ist sinnvoll, denn einerseits wird die Datenerhebung bereits mit Steuergeldern bezahlt, andererseits ermöglicht sie einen breiten und kurzfristigen Einsatz und treibt so die Innovation an, während sie gleichzeitig eine Beschaffung ohne Abhängigkeiten von kommerziellen IT-Dienstleistern ermöglichen.

Im Bereich der Software besteht jedoch noch Nachholbedarf. Und das hat einen konkreten Grund: Während Open Source Software zwar gratis heruntergeladen werden kann, kostet die erste Einrichtung und der Betrieb mehr, als wenn auf proprietäre Dienstleister gesetzt wird. Doch diese Investitionskosten machen sich bezahlt: Open Source Software kann dafür beliebig den lokal vorherrschenden Bedürfnis-



[ABB. 2] Die Decidim-Plattform «Dialog Luzern» schafft Transparenz und Sichtbarkeit für die Anliegen der Zivilgesellschaft / La piattaforma «Dialog Luzern» di Decidim crea trasparenza e visibilità per le istanze della società civile / La plateforme Decidim «Dialog Luzern» apporte de la transparence et une visibilité aux préoccupations de la société civile (Quelle: Screenshot von dialogluzern.ch)



[ABB. 3] Die Decidim-Plattform «Lausanne participe» schafft klare Rahmenbedingungen, was mit der Partizipation erreicht werden kann / La piattaforma «Lausanne participe» di Decidim crea condizioni quadro chiare per le idee realizzabili attraverso la partecipazione / La plateforme Decidim «Lausanne participe» pose un cadre clair pour les idées et projets pouvant être réalisés en commun (Quelle: Screenshot von participer.lausanne.ch)

sen angepasst werden und sie profitiert von einer breiten Entwickler*innencommunity, die meistens weltweit an der Software weiterarbeitet. So kommt es häufig vor, dass für eine Unzulänglichkeit des Produkts bereits Code-Entwürfe bestehen, die dann mit wenig Aufwand übernommen werden können.

Praxisbeispiel: Die Open Source Online-Plattform «Decidim», ursprünglich aus Barcelona, wird in der Schweiz bereits in zahlreichen Städten und Kantonen eingesetzt (etwa in den Städten Luzern, Lausanne und Zürich wie beim Kanton Genf). Sie ermöglicht das Durchführen unterschiedlichster Partizipationsprozesse und stärkt die Prozesstransparenz und -nachvollziehbarkeit. Weiterentwicklungen an der Plattform fliessen direkt wieder in den Quellcode ein und stehen somit einer weltweiten Community gratis zur Verfügung.

4. Kollaborative Entwicklungsformen erproben

Ein Problem bei der Anwendung von Open-Source Partizipationsplattformen bleibt: für kleinere und mittlere Gemeinden ist ein Einsatz nach wie vor verhältnismässig teuer. Sie können nicht auf eine eigene IT-Infrastruktur zurückgreifen,

was in vielen Kommunen auch nicht benötigt würde. Stattdessen sollen solidarische Formen der Zusammenarbeit zwischen Kantonen und Gemeinden genützt werden, um sich die Kosten teilen zu können.

Als erster Schritt ist ein Umdenken gefordert: ePartizipation geschieht heute meistens projektbasiert. Das heisst, eine Gemeinde vergibt innerhalb ein Planungsprozesses ein kleines Budget für die Durchführung einer Online-Mitwirkung. Mit diesem Budget wird jeweils eine neue Plattform aufgebaut, welche exakt für den Zeitraum des Prozesses benötigt wird. Aus diesem Grund wird hierfür meistens auf proprietäre Softwaredienstleister*innen zurückgegriffen: Schnell und im Rahmen des Budgets kann eine Plattform erstellt werden. Wenn ePartizipation jetzt immer zahlreicher und fortlaufender durchgeführt wird, dann lohnt sich dieses projektmässige Handeln nicht mehr. Stattdessen kommt es dann günstiger, eine eigene oder eine gemeinsam getragene ePartizipationsinfrastruktur aufzubauen.

Schweizer Gemeinden kennen bereits Formen der Zusammenarbeit: Aufbauend auf das Subsidiaritätsprinzip könnte den Kantonen den Auftrag zum Betrieb einer digitalen Partizipationsinfrastruktur aufgetragen werden, welche dann von den Gemeinden genutzt werden kann. Im regionalen Kontext könnten solche Plattformen eine Renaissance der Zweckverbände bewirken: Wie beim gemeinsamen Betrieb einer Kehrichtverbrennungsanlage teilen sich die Gemeinden die Kosten einer digitalen Infrastruktur. Weshalb eigentlich nicht?

*Beispiel: Der Verein Forum ePartizipation Schweiz dient als Austauschgefäss der verschiedenen Decidim-Anwender*innen in der Schweiz. Die öffentliche Hand tauscht Erfahrungen der Entwicklung und der Prozesse miteinander aus und falls Defizite an der Plattform gemeinsam festgestellt werden, werden sie mit einem Teilen der Entwicklungskosten gemeinsam entwickelt.*

Diese vier Praxisthesen sollen Denkanstösse aufzeigen, in welche Richtung ePartizipation zukunftsfähig gedacht und weiterentwickelt werden könnte. In einigen Punkten, etwa der Veröffentlichung von Open Data, konnten bereits grosse Fortschritte erzielt werden. Nun soll ePartizipation nicht nur punktuelle Anwendungen in Planungsprozessen finden. Vielleicht ist die Zeit reif, ein neues Verständnis zu definieren:

— Partizipation wird als Daueraufgabe wahrgenommen, deren thematische Ausrichtung im Rahmen einzelner Planungsprozesse spezifiziert werden kann.

— Dafür braucht es eine anpassungsfähige Online-Infrastruktur, die nicht für jeden Prozess neu beschafft werden muss,

— welche kollaborative Entwicklungsformen zulässt und die Weiterentwicklung wiederum einer Community zukommen lässt

— und die in Planungsprozessen grösstenteils selbstständig durch die Planungsbüros oder Verwaltungen betrieben werden kann.

Mehr Mitwirkung zulassen heisst letztendlich auch, Entscheidungsmacht abzugeben und breiter abzustützen. Denn: auch eigeninitiatives zivilgesellschaftliches Engagement ist

RIASSUNTO

Un'ePartecipazione che resista alla prova del tempo? Quattro idee pratiche

Quali sono i requisiti perché l'ePartecipazione funzioni? Dall'esperienza di Zurigo si possono trarre quattro lezioni.

1. L'ePartecipazione deve essere legata alla realtà fisica. La partecipazione riguarda il mondo reale e non può prescindere da esso: vanno garantiti un legame con i luoghi d'intervento e possibilità di scambio fisiche.
2. La digitalizzazione non è un obiettivo in sé. La digitalizzazione comporta nuovi ostacoli (protezione dei dati, quantità di informazioni). Occorre quindi considerare l'ePartecipazione come un ampliamento e un complemento degli strumenti esistenti.
3. «Public money, public code.» I programmi open source hanno un costo iniziale superiore, che viene tuttavia compensato sul lungo termine grazie a un'elevata flessibilità e a una riduzione della dipendenza da prestatori di servizi informatici.
4. Bisogna testare forme di sviluppo collaborativo. Una partecipazione duratura non può prescindere da un'infrastruttura partecipativa digitale, il cui sviluppo può essere ripartito tra più entità. Questo potrebbe anche condurre a una rinascita di associazioni a livello comunale.

L'attuazione di queste quattro idee pratiche richiede un cambiamento di mentalità: agli utilizzi puntuali dell'ePartecipazione nei processi di pianificazione va sostituita una vera e propria infrastruttura digitale che possa accompagnare l'evoluzione di tali processi.

RÉSUMÉ

Quel avenir pour la e-participation? Quatre considérations pratiques

Dans quelles conditions l'e-participation mène-t-elle au but recherché? Les retours d'expériences à Zurich permettent de dégager quatre considérations pour une mise en pratique réussie:

1. Pas d'e-participation sans ancrage analogique! La participation porte sur le monde réel et doit donc toujours y prendre appui. Cela afin d'assurer un ancrage local et créer des possibilités d'échanges en présentiel.
2. La numérisation n'est pas une fin en soi! Les processus de participation numérique impliquent des contraintes nouvelles, liées notamment à la gestion des données (protection, stockage, ...). L'e-participation doit donc plutôt être envisagée comme une extension et un complément aux instruments existants.
3. Argent public? Accès libre! Dans un premier temps, les logiciels open source peuvent certes s'avérer plus coûteux, mais ils en valent la peine à long terme du fait de leur flexibilité et de leur moindre dépendance vis-à-vis des prestataires informatiques.
4. À tester: le développement collaboratif! Une participation inscrite dans la durée ne peut se passer d'une infrastructure numérique. Plusieurs acteurs peuvent s'en partager le développement, ce qui pourrait par exemple favoriser une renaissance des associations à but spécifique.

Pour mettre ces quatre considérations en pratique, un changement de mentalité s'impose: les dispositifs ponctuels et épars mis en place actuellement vont laisser place à une infrastructure numérique ad hoc, commune et partageable.

Partizipation! Es kann helfen, wenn sich zivilgesellschaftliche Akteur*innen bereits vor den Planungsprozessen organisieren und ihre Anliegen schärfen. Sofern ein Grundbereitschaft zum Dialog besteht, könnten somit Planungsprozesse gar entlastet werden. Partizipation auf höchster Stufe, der Selbstverwaltung, sollte deshalb im Rahmen des Aufbaus einer digitalen Partizipationsinfrastruktur miteinbezogen werden.

WEITERFÜHRENDE INFORMATIONEN

Zur Plattform Decidim: decidim.org
 Zusammenfassung der Plattform «Decidim»:
<https://www.urban-equipe.ch/equipment/entwicklung-partizipationsplattform>

LITERATUR/LINKS

Collage Heft 4/19: https://www.f-s-u.ch/wp-content/uploads/2019/12/Collage_4_19.pdf
 Decidim-Umsetzungen:
 Stadt Zürich: mitwirken.stadt-zuerich.ch
 Stadt Luzern: dialogluzern.ch
 Stadt Genf: participer.ge.ch
 Stadt Lausanne: <https://participer.lausanne.ch>
 Forum E-Partizipation Schweiz: foeps.ch
 Abschlussbericht «Smart Tsüri»: https://nextzuerich.ch/wp-content/uploads/2018/10/smarttsueri_abschlussbericht.pdf

KONTAKT

lars@urban-equipe.ch

n|w

Fachhochschule Nordwestschweiz
 Hochschule für Soziale Arbeit



Soziale Arbeit und Stadtentwicklung 6. Internationale Tagung – online

Visionen städtischer Entwicklung. Zwischen
 Idealisierung, Praxis und Materialisierung.

23. – 24. Juni 2022

Die Tagung widmet sich den vielfältigen, konkurrierenden und konfliktreichen Visionen von Stadt und gesellschaftlichem Zusammenleben sowie den darin skizzierten Zukünften im Spannungsverhältnis von Idealisierungen, Praktiken und Materialisierungen.

Details und Anmeldung



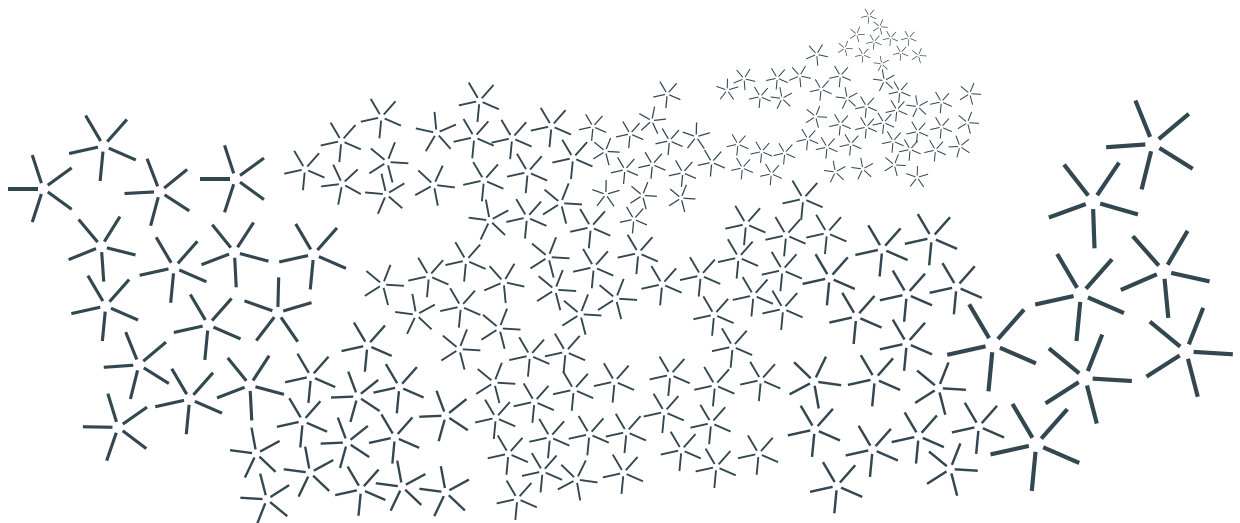
www.tagung-stadtentwicklung.ch



**Universität
 Zürich** ^{UZH}

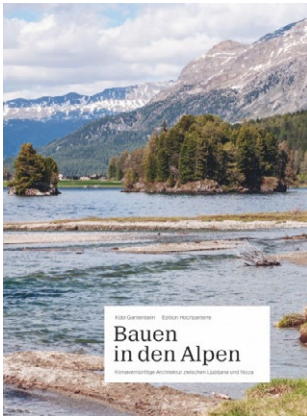
Information und Anmeldung
www.curem.uzh.ch

Building Better Cities CAS Urban Management



CUREM – Center for Urban & Real Estate Management, Bildung für die Immobilienwirtschaft

Buchrezensionen / Dans les rayons / Recensioni



Bauen in den Alpen. Klimavernünftige Architektur zwischen Ljubljana und Nizza

Länderübergreifende best practice. Das ist es, was der Wettbewerb «Constructive Alps» zum Bauen in den Alpen von Slowenien bis an die Riviera seit zehn Jahren prämiert und präsentieren möchte. Das Buch bietet einen interessanten Überblick über Ansätze, wie in der Architektur ein nachhaltiger Umgang mit dem alpinen Klima aussehen könnte. Präsentiert werden Wohn- und Gewerbegebäude, Bauten für Kultur, Landwirtschaft und Ferien. Viele prämierte Gebäude nehmen lokale Traditionen auf und bauen Bestehendes um, sind aber zugleich auch Teil des aktuellen internationalen Bauschaffens.

Es geht im Buch um Architektur, nicht um Raumplanung. Wie man wo bauen könnte oder sollte, hat jedoch auch viel mit den Nutzungen zu tun, die für die Gebäude vorgesehen sind. Klassische Planungsfragen also, und vor allem auch Fragen, die sich um künftige Entwicklungen und Nutzungen des Alpenraums drehen, die aber auch vergangene und immer noch bestehende Traditionen keineswegs ausschließen. So gesehen bietet die Zusammenstellung nicht nur Inspiration für konkrete Bauprojekte, sondern auch für die zukünftige Entwicklung der alpinen Kulturlandschaft. (Maarit Ströbele, Raumplanerin und Politikwissenschaftlerin)

Gantenbein, Köbi (Hrsg.) (2021): *Bauen in den Alpen. Eine Bilanz zu zehn Jahren «Constructive Alps», dem Wettbewerb zum klimavernünftigen Bauen und Sanieren in den Alpen*. Zürich: Edition Hochparterre. ISBN 978-3-909928-65-1

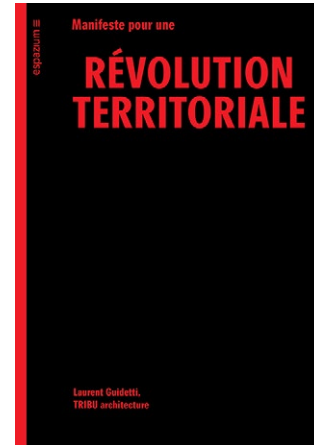


Sein und Wohnen. Philosophische Streifzüge zur Geschichte und Bedeutung des Wohnens

Dieses Buch begibt sich auf die Suche nach dem Begriff und der Geschichte dieses alltäglichen Phänomens, von den hochgeistigen und nicht immer verständlichen Ausführungen Heideggers über Gedanken zu Heimat und Migration bei Vilém Flusser bis hin zu Hygienefragen, die einen Einfluss auf den Alltag der Bewohnerinnen und Bewohner heutiger Häuser haben. Florian Rötzer schafft diesen Brückenschlag über doch sehr unterschiedliche Gedankenfelder unterhaltsam und bleibt dabei auch nah an alltäglichen Erfahrungen.

Empfehlenswert ist das Buch, weil man in der Raumplanung häufig direkt oder indirekt mit Fragen der Gestaltung der Wohnumgebung konfrontiert ist. Rötzers Streifzüge gehen über die einzelne Wohnung hinaus. Wir wohnen eben nicht nur in Häusern, sondern auch an Strassen, in Ortschaften, in Ländern, auf der Welt, im Weltall – und dies lädt zu einem übergreifenden Blick auf das Phänomen des Wohnens ein und ist eine Anregung zu einer Raumbetrachtung, die über die alltäglichen Parameter und Rahmenbedingungen im Planungsalltag hinausgeht (Maarit Ströbele, Raumplanerin und Politikwissenschaftlerin)

Rötzer, Florian (2020): *Sein und Wohnen. Philosophische Streifzüge zur Geschichte und Bedeutung des Wohnens*. Frankfurt am Main: Westend Verlag. ISBN 978-3-86489-322-3



Manifeste pour une révolution territoriale

En 1955, le manifeste brûlant *Achtung die Schweiz* (Frisch, Burckhardt et Kutter) sortait pour dénoncer l'inaction face à la nécessité urgente d'aménager le territoire, laissé à la dérive des bouleversements de la modernité. Aujourd'hui, planifier le devenir du territoire et «brider nos libertés» pour préserver des biens communs (rives, champs, forêts) fait consensus: l'existence d'une pratique, de formations, de groupes professionnels dédiés est une évidence.

Plus d'un demi-siècle plus tard, le *Manifeste pour une révolution territoriale* peut être vu comme un autre gros pavé dans la mare, cette fois sur l'avenir du territoire face à la question climatique et la limite des ressources.

Structuré en trois parties (*Hubris, Humus, Cultura*), son ton engagé et factuel ne laisse pas indifférent. Il exige un positionnement, des réactions, et c'est précisément sa force: faire des vagues pour toucher la démocratie participative en plein cœur. C'est une injonction aux professionnel-le-s du milieu à participer activement à l'élargissement du débat public, à faire émerger au plus vite des majorités, et par corollaire une vraie politique écologique capable de transition. (Catherine Seiler, rédaction de COLLAGE)

Guidetti, Laurent; TRIBU architecture (2021): *Manifeste pour une révolution territoriale*. Zurich: espazium – Les éditions de la culture du bâti. ISBN 978-3-9525101-4-8

Potenziale und Grenzen verdichteter Freiräume

Forschungsprojekt als Reallabor

IRINA GLANDER

M. A. Landschaftsarchitektin (TUM), wissenschaftliche Mitarbeiterin ILF, OST – Ostschweizer Fachhochschule

SUSANNE KARN

Dr., Professorin, Institutspartnerin ILF, OST – Ostschweizer Fachhochschule

Innenentwicklung muss in Agglomerationen sorgfältig gesteuert werden. Grundlagen und Erkenntnisse zur Leistungsfähigkeit von Freiräumen liegen meist in sektoraler Form vor. Für Innenentwicklungsprozesse muss der Blick auf die Freiräume gestärkt werden, denn sie bilden das Rückgrat der Urbanität. Die spezifische Bedeutung der einzelnen Räume sowie die Potenziale und Grenzen des Freiraumnetzes rücken mit Erhalt und Steigerung ökologischer, sozialer und ästhetischer Leistungen in den Fokus.

Freiraumanalyse und Freiraumpotenziale in der Innenentwicklung kleinerer und mittelgrosser Städte

Als Verwaltung einer Stadt oder Gemeinde ist man mit stets wachsenden Herausforderungen für die Freiraumentwicklung konfrontiert. Bauliche Verdichtung, Starkregenereignisse, Hitzewellen, schwindende Biodiversität sowie Fragen der Erholung und des Zusammenlebens in der Stadt der Zukunft verstärken den Bedarf nach einer integralen Freiraumentwicklung für Innenentwicklungsprozesse. Es gilt bestehende Freiräume zu erweitern, anzureichern und qualitativ zu verbessern. Diese Fragen stellen sich in dynamischen Entwicklungsräumen, gerade in Kleinstädten und Gemeinden der Agglomerationen.

Freiräume innerhalb solcher sich stark verdichtenden Siedlungsräume erbringen vielfältige Leistungen für die Bevölkerung. Sie sind wertvoll sowohl in ästhetischer (Stadtraum, Stadtbild) und ökologischer (Biodiversität, Naturhaushalt) als auch in sozialer Hinsicht (Erholung und Gesundheit, Interaktion und Begegnung). Doch aufgrund des zunehmenden Flächendrucks wird es schwieriger, den Erhalt nicht bebaubarer Flächen, die diese Leistungen ausreichend erbringen können, zu gewährleisten. Die Multitalente unter den Freiräumen werden gesucht: viel-

fältig leistungsfähige und miteinander vernetzte Freiräume. Zwar wird die Hoffnung auf eine mögliche Mehrfachleistung gelegt, doch gibt es soziale und physiologische Bedingungen, die dafür auch Grenzen setzen. Freiräume sind nicht grenzenlos verdichtbar. Im Zusammenhang mit Erhalt und Steigerung ökologischer, sozialer und ästhetischer Leistungen müssen die spezifische Bedeutung der einzelnen Freiräume sowie des Freiraumnetzes und die damit verbundenen Potenziale und Grenzen in den Fokus rücken. Der Bedarf für einen integralen planerischen Ansatz für Innenentwicklung steigt.

Im Rahmen des Forschungsprojektes «Ökologische und soziale Potenziale und Grenzen verdichteter Freiräume» wurde am ILF Institut für Landschaft und Freiraum der OST – Ostschweizer Fachhochschule mit einem interdisziplinären Forschungsteam eine Methode für eine qualitative Vor-Ort-Analyse von bestehenden Freiräumen als Basis für integrale Planungsprozesse entwickelt und in einem praxisorientierten Leitfaden zusammengefasst. Dieser richtet sich an Verwaltungen und Planer*innen kleinerer und mittelgrosser Städte in der Schweiz.

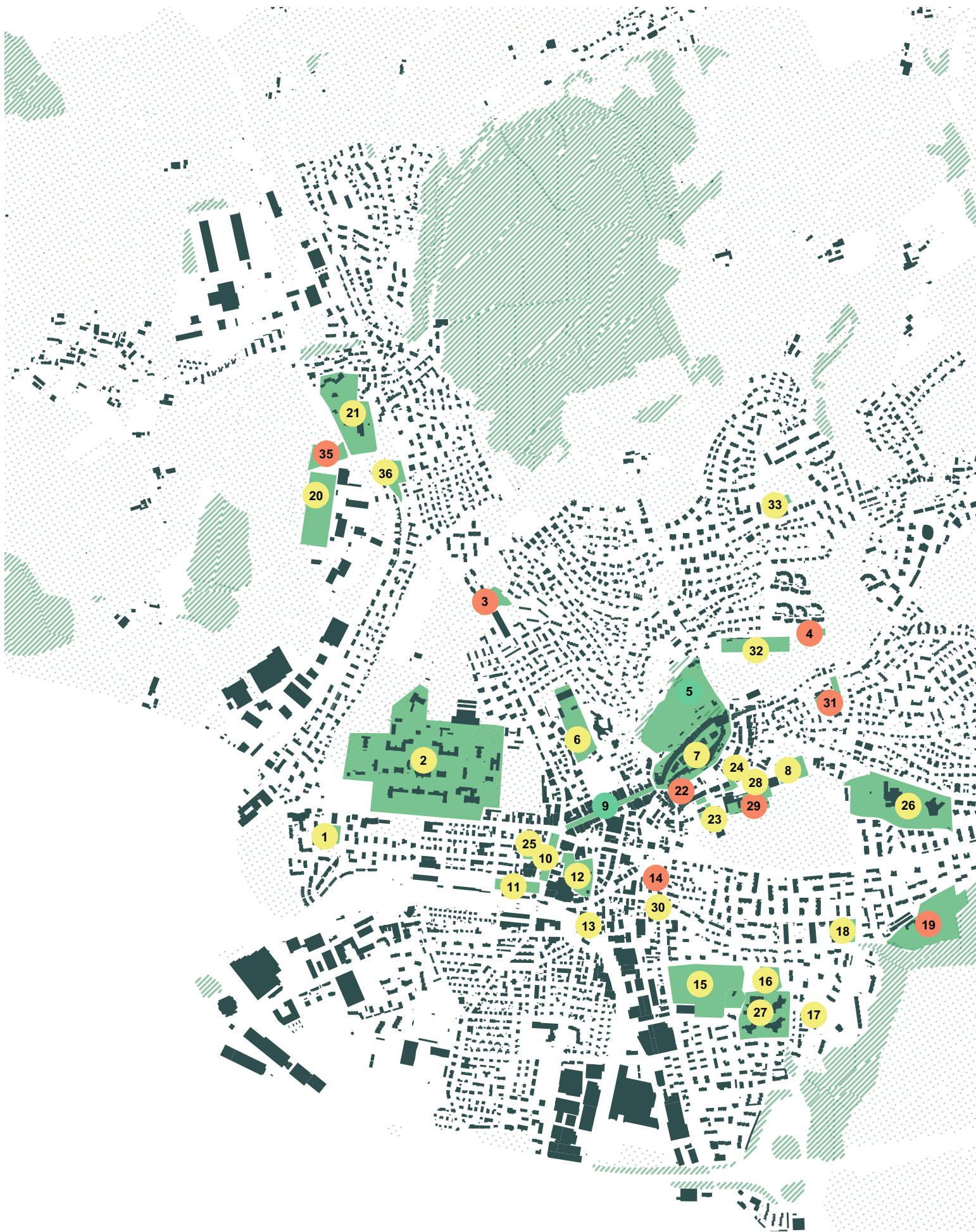
Die Analysemethode basiert auf wissenschaftlichen Erkenntnissen und ermöglicht den Transfer in die Planungspraxis. Bestehende Potenziale und Grenzen eines einzelnen Freiraumes sowie das Zusammenspiel mehrerer Freiräume untereinander können durch Anwendung der Methode auf Ebene der Stadtlandschaft aufgezeigt werden. Die Methodenentwicklung im Forschungsprojekt kann als iterativer Prozess verstanden werden, in dem durch stete Reflexion der Ergebnisse und Abwägungen im Bearbeitungsteam eine Verdichtung von Erkenntnissen gelingen konnte.

Basis für die Methode legten eine umfangreiche Literaturrecherche sowie ein intensiver interdisziplinärer Expertenaustausch. Ein Meilenstein der Methodenentwicklung war die Ausarbeitung von verschiedenen Leistungsbereichen (u.a. Soziales, Ökologie, Ästhetik, Gesundheit), die einen

[ABB.1] Bahnhofplatz des Pilotgebietes Wil mit hohem Optimierungspotenzial (Foto: Irina Glander, OST)



[ABB.1]





[ABB.2] Soziale Leistung der bestehenden Freiräume Wils gem. durchgeführter Methode (Quelle: OST)

- gut
- mittel
- schlecht

- 1 Spielplatz West
- 2 Klinikareal
- 3 Kleingärten Bronschhofen
- 4 Kleingärten Nord
- 5 Stadtweiher
- 6 Schule Sonnenhof
- 7 Altstadt
- 8 Sportanlage St. Katharina
- 9 Obere Bahnhofstrasse
- 10 Verbindungsachse
- 11 Bahnhof
- 12 Kirche Katholisch
- 13 Quartierpark
- 14 Kirche Evangelisch
- 15 Sportareal Süd
- 16 Kleingärten Mitte
- 17 Spielplatz Fluhof
- 18 Kinderbaustelle
- 19 Friedhof
- 20 Fussballplatz Bronschhofen
- 21 Oberstufe Bronschhofen
- 22 Schulhaus Klosterpark
- 23 Schulhaus Kloster
- 24 Primarschule Kloster
- 25 Schulhaus Bahnhof
- 26 Klinik Thurvita
- 27 Schulhof Lindengut
- 28 Mädchenschule
- 29 Klostergarten
- 30 Kreisel
- 31 Kapuziner Kloster
- 32 Freibad
- 33 Spielplatz Städeli
- 34 Kirche Sancta Maria
- 35 Friedhof Ebnet
- 36 Pfarrheim Bronschhofen

Freiraum in Hinblick auf dessen integrale Fähigkeit definieren. Der finale Schritt zu einem anwendbaren Tool gelang durch die Koppelung dieser Leistungen an ausgewählte Kriterien und Indikatoren. Eine Operationalisierung der Bewertung konnte so umgesetzt werden. Kriterien und Indikatoren sowie die zugehörigen Ziel- und Richtwerte wurden in einem Bewertungskatalog zusammengefasst. Dieser Bewertungskatalog stellte die Grundlage für die integrale Analyse, deren genauer Durchführungsprozess anschliessend in einem Leitfaden dokumentiert wurde.

Durch dessen Anwendung können in der Praxis die Freiräume einer Stadt oder Gemeinde für jeden Leistungsbereich einer Bewertung unterzogen und die Ergebnisse anschliessend in einen Erhebungsbogen eingetragen werden. Ziel ist es, mittels der Vor-Ort-Analyse zum einen den Status Quo der bestehenden integralen Freiräume der eigenen Stadt resp. Gemeinde zu prüfen, zum anderen auf Grundlage der gewonnenen Erkenntnisse die Freiraumentwicklung im Rahmen räumlicher Entwicklungskonzepte und Freiraumkonzepte integral ausrichten zu können.

Der Erkenntnisgewinn über die Leistungsfähigkeit eines Freiraums in den definierten Bereichen kann zu gezielten planerischen Massnahmen führen, um die Potenziale dieses Raumes zu optimieren – als einzelner Freiraum und in seiner Funktion als Puzzleteil eines Freiraumnetzes. Ausserdem geht mit dieser differenzierten Betrachtungsweise eine sensiblere Auseinandersetzung mit dem Freiraum per se einher. In diesem Kontext ist es essentiell, auch die Grenzen zu erkennen die neben den Potenzialen bei zunehmender Dichte auftauchen. Grenzen können zum Beispiel aufgrund der Grösse eines Freiraumes in der Nutzbarkeit, der Naturerfahrung aber auch in der Versickerungs- und Speicherfähigkeit des Bodens liegen. Eine gezielte qualitative Aufwertung der vorhandenen Räume (Wohnungen, Freiräume) kann entscheidend zur ökologischen Leistungsfähigkeit und sozialen Qualität beitragen. Nur zu einem bestimmten Grad können allerdings etwa die Faktoren der Nutzungsintensität oder soziale Diversität durch Planung beeinflusst werden.

Durch diese integrale Analyse kann schlussendlich eine integrale Planung im Rahmen der Ortsplanung gewährleistet werden. Um die Umsetzbarkeit des Tools in der Planungspraxis zu demonstrieren, wurde als Teil der informellen Planungsschritte ein Pilotgebiet für die Anwendung der Analyse-methode ausgewählt.

Als Pilotgebiet wurde die Marktstadt Wil im Kanton St.Gallen festgelegt, obschon Wil als gut durchgrünte Stadt gilt und eine grundsätzlich gute Ausgangslage hat. Dennoch muss damit nicht auch automatisch eine hohe integrale Leistungsfähigkeit des Freiraumsystems einhergehen. Städte dieser Grössenordnung hatten oftmals bisher keinen Fokus auf die Freiraumentwicklung. Umso wichtiger schien es, am Beispiel Wil die Methode auf ihre Anwendbarkeit zu testen, um Potenziale und Grenzen der Innenentwicklung zu dokumentieren. Darauf aufbauend sollte ein Freiraumkonzept entwickelt werden

und es stellte sich die Frage, ob sich das Tool in die kommunalen Planungsinstrumente integrieren liesse.

Die Analyse wurde auf Ebene der Stadtlandschaft und des Stadtquartiers durchgeführt. Schnell kristallisierten sich Bereiche heraus, welche eine besonders gute Versorgung mit einer integralen Freiraumleistung aufweisen und solche, die den Bedarf – auch in einer Stadt wie Wil – an gezieltem Einsatz von planerischen Massnahmen offenbaren, um einzelne Freiraumleistungen zu optimieren, Vernetzungen zu stärken.

Die vorgeschlagenen konzeptionellen Massnahmen wurden in einem Freiraumkonzept zusammengefasst. Der Nutzen eines integralen Ansatzes konnte, nicht zuletzt durch die Anwendung in der Pilotgemeinde Wil, verdeutlicht werden. Die Methode kann als Ausgangspunkt genutzt werden, um Planungsrichtungen anzustossen. Eine Integration in die kommunale Richtplanung erscheint daher empfehlenswert. Die Anwendung der Methode sensibilisiert innerhalb der Verwaltung und setzt bei politisch Verantwortlichen ebenso einen Willen zur ressortübergreifenden Stadtentwicklung voraus. Es bildet ein informelles Instrument, welches das herkömmliche Freiraumkonzept ersetzt. Es sollte mit einer Innenentwicklungsstrategie gekoppelt und eng auf die Raumplanung abgestimmt werden. Letztendlich fliessen Inhalte und Massnahmen in Richt- und Zonenpläne ein. Etwa könnten daraus allgemeine Freiraumstrategien entwickelt werden, welche im Richtplan den Siedlungsstrategien gegenüberstehen und im Rahmen von Bürgerbeteiligungen aufgrund der Nachvollziehbarkeit eine gute Grundlage darstellen.

Die Entwicklung der Methode sowie deren Anwendung am Beispiel Wil verdeutlicht schliesslich, wie wichtig es für künftige Planer*innen sein wird, den Freiraum in seinen integralen Funktionen zu verstehen, die verschiedene Aufgaben übernehmen. Dabei ist es essentiell, dies in einem steten interdisziplinären Austausch zu tun, aktuelle Erkenntnisse und Entwicklungen aufzugreifen und ggf. die Methode zu justieren und ihre Aktualität zu erhalten. Die integrale Vorgehensweise des Tools ermöglicht es besser als bisherige Methoden, neben den klassischen Fragen wie der Nutzungs- und Gestaltungsqualität von Freiräumen aktuelle Anforderungen der Biodiversität und des Klimawandels in einem Planungsinstrument zu bearbeiten und in die Ortsplanung zu integrieren.

LINK

Der Leitfaden wie der Forschungsbericht «Ökologische und soziale Potenziale und Grenzen verdichteter Freiräume» kann auf der ILF-Webseite www.ost.ch/ilf im Bereich «Projekte» ab November 2021 heruntergeladen werden.

KONTAKTE

irina.glander@ost.ch
susanne.karn@ost.ch

INFO

Nachrichten FSU / Informations de la FSU / Informazioni della FSU



MERCI STEFANIE!

Seit 2017 sorgte Stefanie Ledergerber dafür, dass wir uns sechs Mal im Jahr über eine spannende, vielfältige und bunte COLLAGE-Ausgabe zu immer neuen, planerischen Themen freuen konnten. Sie gestaltete die COLLAGE seit 2013 als Mitglied der Redaktion mit. Nach Henri Leuzingers Rücktritt übernahm sie die Gesamtverantwortung für die Heftproduktion. Sie bildete Dreh- und Angelpunkt zwischen den drei Redaktionen (Zentralkomitee, Comité romand und Comitato della Svizzera italiana), der Geschäftsstelle des FSU, den Graphikerinnen, dem Team von Übersetzenden und der Druckerei. Diese Arbeit lief meist, fast unbemerkt, im Hintergrund. Sehr lebhaft in Erinnerung werden uns deine Ideen, deine Herzlichkeit und dein schneller Geist bleiben. Die Redaktions-sitzungen wurden durch deine kreativen Ideen stets belebt. Auch von deinem Netzwerk und fachlichen Wissen profitierte die COLLAGE. Nun ist Zeit für etwas Neues gekommen. Wir danken dir von Herzen für deinen Einsatz für die COLLAGE und wünschen dir alles Gute, viel Freude und Zufriedenheit für die Zukunft.

August 2021, Frank Argast, Präsident FSU, und Stephanie Tuggener, Produzentin COLLAGE

Depuis 2017, Stefanie Ledergerber a veillé à ce que nous puissions découvrir, six fois par an, un numéro de COLLAGE passionnant, varié et haut en couleur, abordant des sujets sans cesse renouvelés en lien avec l'aménagement. Elle a collaboré à la revue en tant que membre de la rédaction à partir de 2013, avant d'assumer la responsabilité générale de la production suite au départ d'Henri Leuzinger. À ce titre, elle a assuré la bonne coordination entre les trois rédactions (Comité central, Comité romand et Comité de la Suisse italienne), le secrétariat de la FSU, les graphistes, l'équipe de traduction et l'imprimerie. Un travail majoritairement mené en arrière-plan, et passé presque inaperçu. La richesse de tes idées, ton grand cœur et ta vivacité d'esprit resteront dans nos mémoires. Tu as su non seulement animer les séances de rédaction d'une bonne dose de créativité, mais aussi mettre au profit de COLLAGE ton vaste réseau et ton expertise. Le temps est venu de découvrir de nouveaux horizons. Nous te remercions du fond du cœur pour ton engagement dans la revue COLLAGE et te souhaitons le meilleur, beaucoup de joie et de bonheur pour l'avenir.

Août 2021, Frank Argast, président FSU, et Stephanie Tuggener, productrice COLLAGE

Dal 2017 Stefanie Ledergerber ha fatto sì che sei volte l'anno potessimo aspettare con trepidazione l'uscita di un appassionante, ricco e colorato nuovo numero di COLLAGE, ogni volta con un diverso tema legato alla pianificazione. Stefanie è stata parte della redazione sin dal 2013 e ha preso le redini della rivista dopo la partenza di Henri Leuzinger. È stata imprescindibile nella gestione dei rapporti tra le tre redazioni (comitato centrale, comitato romando e comitato della Svizzera italiana), del Segretariato della FSU, dello studio grafico, del team di traduzione e della tipografia: un lavoro eseguito perlopiù dietro le quinte, lontano dagli sguardi. Ricorderemo in particolare le tue idee, la tua cordialità e la tua prontezza di spirito. La tua creatività ha sempre reso le sedute redazionali molto stimolanti. COLLAGE ha tratto grande beneficio anche dalla tua rete di contatti e dalle tue conoscenze settoriali. Ora però è giunto il momento di passare a una nuova avventura. Grazie di cuore per tutto quello che hai fatto per COLLAGE e in bocca al lupo per i tuoi progetti futuri, che ci auguriamo ti portino tanta felicità e soddisfazione!

Agosto 2021, Frank Argast, presidente FSU, e Stephanie Tuggener, produttrice COLLAGE

VERANSTALTUNGEN / MANIFESTATIONS / MANIFESTAZIONI

Zentralkonferenz

Teilhabe und Einflussnahme bei Planungen
Freitag, 12. November 2021, KKL Luzern

Conférence centrale

Participation et influence sur la planification
Vendredi 12 novembre 2021, KKL Lucerne

Conferenza nazionale

Partecipazione e influenza nella pianificazione
Venerdì 12 novembre 2021, Lucerna, KKL

MITGLIEDER / MEMBRES / SOCI

Mutationen / Changements / Modifiche
10.06.2021–11.08.2021

Eintritte / Adhésions / Adesioni

Ordentliche Mitglieder / Membres
ordinaires / Soci ordinari:
Beusch Christophe, Genève
Giron Christel, Lausanne
Padovan Elisa, Zürich

Studierende / Étudiant(e)s / Studenti:

Fluri Miriam, Thun
Käppeli Nicolas, Lausanne
Kohler Olivia, Zizers
Wojtowicz Katarzyna, Bôle

Büromitglieder / Bureaux membres /

Studi membri

Stadt Frauenfeld, Amt für Hochbau und
Stadtplanung, Frauenfeld

Austritte / Départs / Dimissioni

Studierende / Étudiant(e)s / Studenti:

Bolomey Florent, Lausanne
Figueroa Sanchez Johans, Petit-Lancy
Gigon Elodie, Genève
Hirsiger Andri, Schaffhausen
Köhli Sven, Fribourg
Leuba Guillaume, Ecublens
Mettan Sarah, Zürich
Néve Pierre, Zürich
Perrin Victor, Versoix
Pillet Jérémie, Confignon
Teepe Ferdinand, Jona

BEITRÄGE FSU INFO / DÉLAI RÉDACTIONNEL FSU INFO / CONTRIBUTI INFO FSU

Bitte senden Sie uns Ihre Beiträge per Mail bzw.
per Post. Für eine frühzeitige Voranmeldung
Ihres Beitrages sind wir dankbar (Termine siehe
Impressum). / Merci de nous envoyer vos com-
munications par e-mail ou par courrier et de
nous les annoncer à l'avance (échéances: voir
impressum). / Vi ringraziamo di inviarci le vostre
comunicazioni per e-mail o per posta e di avvi-
sarci in anticipo (termini: cfr. Impressum).

KONTAKT / CONTACT / CONTATTO

Fédération suisse des urbanistes
Fachverband Schweizer RaumplanerInnen
Federazione svizzera degli urbanisti
Federaziun svizra d'urbanists

Geschäftsstelle, Alexanderstrasse 38,
Postfach 216, 7001 Chur
Tel 044 283 40 40, Fax 044 283 40 41
info@f-s-u.ch, www.f-s-u.ch

IMPRESSUM

COLLAGE

Zeitschrift für Raumentwicklung (erscheint 6 mal
pro Jahr) / Périodique du développement territorial
(paraît 6 fois par année) / Periodico di sviluppo
territoriale (esce 6 volte l'anno)

Herausgeber / Edité par / Edito da

FSU (Fachverband der Schweizer Raumplanerinnen
und Raumplaner / Fédération suisse des urbanistes /
Federazione svizzera degli urbanisti /
Federaziun Svizra d'Urbanists)

Inserateschluss, Versand / Délai d'insertion, envoi / Termine per gli annunci, spedizione

COLLAGE 6/21: 27.10.21, 16.12.21

COLLAGE 1/22: 29.12.21, 17.02.22

COLLAGE 2/22: 23.02.22, 14.04.22

Mitglieder Redaktion / Membres rédaction / Membri di redazione

Zentralkomitee: Silvan Aemisegger, Clelia Bertini,
Leyla Erol, Lidia Räber, Isabelle Rihm, Susanne
Schellenberger, Dario Sciuchetti, Stephanie Tuggener;
Comité romand: Marta Alonso Provencio, Daniel
Baehler, Clémence Bulliard, Dimitri Jaunin, Virginie
Kauffmann, Catherine Seiler; Comitato della
Svizzera italiana: Raffaella Arnaboldi, Giada Danesi,
Francesco Gilardi, Tommaso Piazza, Paolo Todesco,
Aurelio Viganì

Produktion, Redaktion, Insetate / Production, rédaction, annonces / Produzione, redazione, inserzioni

Verlangen Sie unsere Inserattarife und Termine /
Demandez nos tarifs d'annonces et nos échéances /
Richieda le nostre tariffe per le inserzioni e le
scadenze: Stephanie Tuggener, Kontextplan AG,
Seestrasse 41a, 8002 Zürich,
Tel. 043 544 05 57, redaktion-collage@f-s-u.ch
Gestaltung / Graphisme / Grafica: Hahn+Zimmermann;
Druck / Impression / Stampa: Stämpfli AG, Bern;
Übersetzungen / Traductions / Traduzioni:
Mario Giacchetta (D → F), Sándor Marazza (D, F → I),
Anita Rochedy (I → F), Barbara Sauser (I, F → D)

Abonnemente / Abonnements / Abbonamenti

Mitglieder FSU / Membres FSU / Soci FSU:
gratis / gratuit / gratuito;
Abonnement ohne FSU-Mitgliedschaft (inkl. Porto) /
Abonnement individuel pour non-membres
(frais de port compris) / Abbonamento singolo per
i non-soci (spese di porto comprese): CHF 85.00;
Studenten / Étudiant(e)s / Studenti: CHF 40.00

Einzelheftbestellungen (exkl. Porto) /
Numéro séparé (frais de port non compris) /
Numero singolo (spese di porto non comprese):
1 Ex. CHF 16.00, 2–5 Ex. CHF 14.50;
6–10 Ex. CHF 12.50, 11–20 Ex. CHF 9.50

Kontakt für Abonnemente und Adressänderungen /
Contact pour abonnements et changements
d'adresse / Contatto per abbonamento e cambiamento
di indirizzo: Geschäftsstelle FSU, Esther Casanova,
Alexanderstrasse 38, Postfach 216, 7001 Chur,
Tel. 044 283 40 40, info@f-s-u.ch

Hinweise / Avertissements / Avvertenze

Für unverlangt eingereichtes Text- und Bildmaterial
wird keine Haftung übernommen. Artikel, Infor-
mationen sowie Beilagen können von der Meinung
des FSU abweichen. Nachdruck nur mit Zustimmung
der Autor*innen und Quellenangabe gestattet.
Alle Text- und Bildrechte bleiben vorbehalten. /
La rédaction dispose librement des textes et images
envoyés spontanément. Les articles et informations
publiés dans la revue ainsi que les encarts
ne reflètent pas forcément la position de la FSU.
Toute reproduction requiert l'autorisation de l'auteur
et la mention de la source. Tous les droits sont
réservés. / La redazione dispone liberamente di testi
e immagini pervenuti spontaneamente. Gli articoli
e le informazioni pubblicati nella rivista e gli allegati
non rispecchiano necessariamente la posizione
della FSU. Ogni riproduzione, anche parziale,
necessita l'autorizzazione dell'autore e l'indicazione
della fonte. Tutti i diritti sono riservati.

Titelblatt / Couverture / Foto di copertina

Forum Bevölkerung zur Gebietsentwicklung «ESP»
Sisslerfeld / Forum de la population sur le
développement du secteur Sisslerfeld / Forum degli
abitanti per lo sviluppo del comparto Sisslerfeld
(Foto: Edward von Niederhäusern)

ISSN 2673-6381

